

ксерг 82
к 61

КОЛО ЖОМОКТОР



БРОНЗОВЫЕ СКАЗКИ

УДК 821.35–93

ББК 83.8

К 61

К 61 **Коло жомоктор:**/Түз. А. Исаева; Котор. Н. А Жусупова;
Сүрөт.:А. Тугулбаева – Б.:
Кутаалам, 2017 – 128 б.: сүр. кырг., орус тилдеринде
ISBN № 978–9967–27–201–9

*Китепке кавказ элинин эң мыкты турмуштук
жомоктору киргизилди.*

*В книгу вошли лучшие кавказские народные
бытовые сказки.*

А 4803000000–13

ISBN 978–9967–27–201–9

УДК 821.35–93

ББК 83.8

© ОсОО «Кутаалам», 2017

Кымбаттуу балдар жана ата-энелер!

Биз сиздерге кооз жандуу сүрөттөрү бар беш китепчеден турган жомоктордун жаңы жыйнагын сунуштап жатканыбызга кубанычтабыз. «Коло жомоктор» сериясына ар түрдүү дүйнө элдеринин турмуштук жомоктору кирди.

Бул том Кавказ элдеринин – абхаз, адыгей, армян, грузин, авар, азербайжан, карачай, осетин, чечен-ингуш элдеринин жомокторун сунуштайт.

Байыртан эле өздөрүнүн кар баскан тоолору менен туптунук суу аккан дарыяларынын арасында сыймыктуу текебер жана каарман, акылмандыктары жана эстүүлүгү менен даңкталышкан элдер жашашат. Алар эч кандай сыйкырсыз эле кыйынчылыктар менен кайгы-капаны жеңшип, каардуу жана арам кандарды жазалап, бакыт менен байлыкка жетише алышкан адамдар жөнүндө өз тарыхтарын жаратышкан.

Жаңы жомоктор менен боло турган жолугушуу сиздерге кубаныч, укмуштуудай ачылыштарды жана таасирлерли алып келет деп ишенебиз.

«Кутаалам» жамааты

Дорогие дети и родители!

Мы рады представить вам новую коллекцию сказок, которая состоит из пяти книжек с красивыми иллюстрациями. В серию «Бронзовые сказки» вошли бытовые сказки разных народов мира.

Этот том представляет сказки народов Кавказа – абхазские, адыгейские, армянские, грузинские, аварские, азербайджанские, карачаевские, осетинские, чечено-ингушские.

Издrevле среди своих заснеженных гор и рек с чистой водой живут гордые и отважные народы, славящиеся своей мудростью и рассудительностью. Они создавали свои истории о людях, которые без волшебства и магии преодолевают трудности и беды, наказывают злых и жестоких ханов и достигают счастья и богатства.

Мы очень надеемся, что встреча с новыми сказками принесет вам радость, чудесные открытия и впечатления.

Коллектив «Кутаалам»



ТАКТАЙГА БАШЫН УРБАЙ КАЛСА, ТОҢКУЛДАКТЫН БАШЫ ООРУЙТ

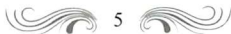
Абхаз жомогу

Хаджбаку деген дыйкан жашаган экен. Анын аялы абдан каардуу эле. Күнү бою ал, алынын жетишинче, күйөөсүн тажата берчү.

Бир жолу ал жыйналып алып аялынын туугандарына жөнөдү. Ал жол бою катуу үн чыгарып ырдап барды, анткени анын аялынын туугандары жакшы кишилер эле да, аны сүйүнүп тосуп алышчу.

Хаджбахунун кандаш душмандары бар эле.

Анын душмандарынын бири, мылтык кармап алып, Хаджбахуну күтүп отурган. А тигил болсо жай басып, аны эмне күтүп турганын билбей, ырдай берди. Буктурмада отурган душман, Хаджбаху-



У ДЯТЛА БОЛИТ ГОЛОВА, КОГДА ОН НЕ ДОЛБИТ СУК

Абхазская сказка

Жил крестьянин по имени Хаджбаху. У него была очень злая жена. По целым дням она, как могла, изводила мужа.

Как-то раз он собрался и пошел к родственникам жены. По дороге он звонко пел, потому что родственники жены были хорошие люди и всегда встречали его с радостью.

У Хаджбаху были враги-кровники.

Один из его врагов, вооружившись ружьем, подстерегал Хаджбаху. А тот беспечно шел и пел, не подо-

нун куралы жок экенин көрүп, таң калды да, ага айтты:

– Келе жатасың, үнүң барынча ырдайсың, өзүң болсо канжар да алып албапсың го. Эми сени каалаганымдай кылам!

– Кантейин, – деп жооп берди Хаджбаху. – Туугандарым менен коштошуп калууга мүмкүндүк бер эми, алар жакшы адамдар, а кайтып келе жатканымда өлтүр мени.

Душманы ойлонду да, айтты:

– Макул, азыр сени кое берейин, көрөбүз, кандай маанай менен кайтаар экенсиң.

Бир аз убакыт өткөрүп, конокто болуп, Хаджбаху ошол эле жол менен, ошондой эле көңүлдүү ырдап келе жатты.

– Эми ойлобо жөн эле, сени аябайм мен, – деп



зревая, какая ждет его участь. Засевший в засаде враг, видя, что Хаджбаху безоружен, удивился, окликнул его и сказал:

– Ты идешь, распеваешь во все горло, а сам даже кинжала не захватил. Ты теперь в моей власти!

– Ну что ж, – отвечал Хаджбаху. – Дай мне только проститься с родственниками, они добрые люди, а на обратной дороге можешь со мной расправиться.

Враг подумал, подумал и сказал:

– Хорошо, сейчас я отпускаю тебя, посмотрим, в каком настроении ты будешь возвращаться.

Спустя некоторое время, побывав в гостях, Хаджбаху шагал по той же дороге, также весело распевая.

кыйкырды душманы Хаджбахуга, буктурмасынан чыгып келе жатып.

– Мен сенин кайрымыңды күткөн да жокмун, ошондуктан ырдап жатамын – баары бир мени күнүтүнү кемип жей турган аялыма, үйүмө барыш керек эле да.

Душманы кайгы баскан күйөөсүнүн сөздөрү тууралуу ойлонуп калды да, акырында чечти, Хаджбахты каардуу аялы тыткылап турушу үчүн тирүү калтырганда, ал Хаджбахтан өчүн жакшы алат тура.



– Напрасно ты думаешь, что опять пощажу тебя, – крикнул Хаджбаху его враг, выходя из засады.

– Я и не рассчитываю на твою милость, поэтому и пою – все равно мне пришлось бы возвратиться домой, где меня опять стала бы грызть жена, отравлять мне дни и ночи.

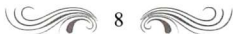
Враг подумал над словами злосчастного мужа и в конце концов решил, что лучше отомстить Хаджбаху, если оставить его в живых на растерзание злой жене.

БАЙ МЕНЕН КОЙ БАККЫЧ

Абхаз жомогу

Бир кыштакта кайрымы жок, абдан сараң бай жашачу. Анын кой-козу кармаган чоң короосу бар эле. Сараңдыгынан ал бир эле койчуну кармачу, ага болгон жумушту жүктөй берчү. Акы төлөй турган кез келгенде, койчуну койлорду жакшы карабай коюп, мага зыян алып келдиң деп, үйүнөн кууп чыгып, бир да тыйын берчү эмес да, башкасын кызмат кылганга алып алчу.

Бир жолу бай бир койчусун кубалап жиберип, башкасын издей баштайт. Издейт, издейт, бирок анын колунда эч кимдин иштегиси келбейт. Анан ал бир томолой жетимди таап алат да, аны беш жылга койчулукка алат. Бай ага анын кызмат кылуу мөөнөтү аяк-



БОГАЧ И ПАСТУШОК

Абхазская сказка

В одном селе жил безжалостный, скупой богач. У него было большое стадо овец и коз. Из скаредности он держал только одного пастуха, обременяя его непосильной работой. Когда же наступал срок расплаты, богач обвинял пастуха в том, что он, недоглядев за стадом, причинил ему убыток, выгонял его, ничего не заплатив, и нанимал другого.

Вот однажды богач выгнал одного пастуха и стал подыскивать другого. Искал, искал, но никто больше не хотел у него работать. Тогда он нашел безродного мальчика-сироту и взял его в пастухи, сроком на пять лет. За



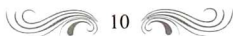
таганда беш эчкини тукумдары менен берем деп убада кылат.

Бала бир короо койду аракеттенип бага баштайт. Ага абдан кыйын болот, бирок ал баарына чыдай берет. Койлор оттоп жүргөн талаада, көлдүн жээгиндеги алачыкта жашайт.

Убакыт өтө берет, мына эми бешинчи жыл дагы аяктап калды. Бир жолу, койлор жуушап жатканда, койчу көл жээгинде ойлонуп отурса, ага узун боз сакалынан суу таамп жаткан абышка келет. Ал учурашат, анан унчукпай туруп, айтат.

– Суудан тажадым. Абдан сүт ичким келип кетти... Мага бере аласыңбы?

– Урматтуу кары! – дейт койчу. – Кожоюnum болгон сүттү эсепке алып турат, мен аны алдагым да кел-



это богач обещал ему дать пять коз с приплодом, когда кончится срок его службы.

Мальчик стал пасти стадо с большим усердием. Трудно ему приходилось, но он терпеливо переносил все невзгоды. Жил он на лугу, где паслось стадо, в шалаше у озера.

Время шло, и пятый год уже был на исходе. Однажды, когда стадо отдыхало и пастух сидел задумавшись на берегу озера, к нему подошел старик с длинной седой бородой, по которой стекали капли влаги. Он поздоровался и, помолчав, сказал.

– Надоела мне вода. Очень захотелось молочка... Не угостишь ли меня?

бейт. Бирок сизге өз үлүшүмдөн куюп берейинчи, – ал аз эле, бирок мен аны чын дилимден сизге сунуш кыла аламын.

Абышка сүттү ичет, мактайт, койчуга ыраазылыгын билдирет да, мажүрүм талдарга кирип жок болот.

Койчуга түнкүсүн таң калыштуу түш кирет. Анын койлору көлдүн түбүндө оттоп жүрөт, ал дагы ошол жакта отурат. Кеч кире баштаганда анын малы жээкке чыга баштап, өзү эч бир сүзүп чыга албай коет. Ошондо ал сүт берип сыйлаган абышка көрүнө калат да, үйүрдүн башчысы болгон текеге бир нерсе айтып кыйкырат. Теке кайрылып, баланы белиндеги курунан мүйүзү менен илип алып кургакка сүйрөп чыгат. Үйүр жыйналып, эки кароолчу иттер койчуну сүйүнүп үрүп тосуп алышат. Дал ушул үргөндөн ал ойгонуп кетет. Күн көтөрү-



– Уважаемый старец! – отозвался пастушок. – Хозяин держит на учете все молоко, и я не хочу его обманывать. Но позвольте вас угостить моей долей, – она скромна, зато я могу вам предложить ее от чистого сердца.

Старик выпил молоко, похвалил, поблагодарил пастушка и исчез в ивовых зарослях.

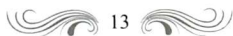
Ночью пастушку приснился странный сон. Как будто стадо его пасется на дне озера, и он там же, при нем. Когда стало вечереть скотина потянулась к берегу, а он никак не мог выплыть. Тут показался старец, которого он угостил молоком, и что-то крикнул козлу – вожаку стада. Козел вернулся, зацепил мальчика за пояс рогами и потащил за собой на сушу. Стадо собралось,



лүп, эчкилер менен койлор маарайт, ал аларды сааганга убакыт келгенин билдиргени эле. Бала көпкө чейин өзүнө келе албай отуруп, акыры өз жумуштарын жасай баштайт.

Бай менен болгон келишим боюнча кызматтын акыркы күнү да келип жетет, койчу бала тукумдары менен беш эчкисин сурай баштайт. Бирок тигил келишимди аткаргысы келбейт. Ал койчу балага кыйкырып, бул убакыттын ичинде жаман багылгандыктан койлордун жүнү жукарып, эчкилер аз сүт бере баштаганын, туулгандары да азайганын айтат. Койчу баланы каалаган жагына кетип кал, болбосо сабап таштайм дейт.

Бечара эмне кылсын? Өзүнүн бир аз оокатын түйүнүп алып, койчунун таягына илип, ийinine артып, ыйын араң токтотуп алачыгынан чыгат. Бай болсо артынан



и две сторожевые собаки приветствовали пастушка радостным лаем... От этого лая он и проснулся. Солнце уже поднялось, козы и овцы блеяли, напоминая, что их пора доить. Мальчик долго не мог прийти в себя и занялся обычным делом.

Наступил последний день службы по договору с богачом, и пастушок стал у него просить обещанных пять коз с приплодом. Но тот и не собирался выполнить договор. Он накричал на пастушка, сказал, что за это время от плохого ухода шерсть у овец поредела, козы стали давать меньше молока, и приплод скота убавился. Пусть пастушок убирается подобру-поздорову куда хочет, пока он не побил его.

каарданып карап калат. Кетип бара жатып, койчу бала бир улактын көлдү көздөй бараткан малдан алыстап калганын байкайт. Улак, маарап, койчу балага келип, анын тизесине чекеси менен сүзө баштады.

Анан бала чыдай албай байга кайрылат:

– Жок десе ушул улакты берчи мага!

Бай болсо, малын кууп жеткиси келип шашып, койчунун артынан түкүрүнгөн боюнча, кыйкырды:

– Алгын, кетчи деги менден! Ушул араңжан улак сага гана жарашат.

Бала жол менен каякка бараарын билбей эле кете берди, анын артынан калбастан, улак чуркап келе жатты. Кечке жуук койчу бала өзү мурда жанында мал кайтарган көлдүн карама-каршы жээгинде болуп калды.



Что оставалось делать бедняге? Он завязал свои жалкие пожитки в узелок, повесил его на пастуший посох, перекинул за плечо и, чуть не плача, покинул свой шалаш. Богач злобно смотрел ему вслед. Уходя, пастушок заметил, что какой-то козленок отбилсЯ от стада, которое уже двинулось к озеру. Козленок, бляя, подбежал к пастушку и стал лбом тереться о его колено.

Тут мальчик не выдержал и обратился к богачу:

– Отдай мне хоть этого козленка!

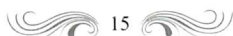
Богач, торопясь нагнать стадо, плюнул вслед пастушку и крикнул:

– Бери, только отстань от меня! Этот паршивый козленок тебе как раз под стать.

Жолдон чарчап калган ал, түнөп калууну чечти. Чырпыктарды жыйнап, от жакты да, башына түйүнчөгүн жазданып, уктаганга жатты. Улак анын буттарына жакын жайгашты. Түн ичинде эки-үч жолу бала отко чырпык таштап, уйкусурап жатып, дагы эле кой баккансып, иттерди чакырды: «Псоу, о, о!».

Ал таңкы сууктан ойгонуп кетти. Караса, оту өчкөн экен, аны тегеректеп кожоюнунун малы турат да, башчы-теке аны тиктеп карайт, ал эми улак болсо башын кыймылдатып, жаш чөп оттоп жатат.

Ушул жерде көлгө дарыя келип куйчу. Койчу агымды бойлоп өйдө жөнөдү эле, бир короо мал анын артынан кетти. Ошентип алар дарыя агып чыгып жаткан тоого келишти. Бул жерге койчу алачыгын жасап, койлорду бага баштады.

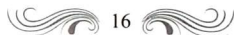


Мальчик пошел по дороге, сам не зная куда, а рядом с ним, не отставая, бежал козленок. К вечеру пастушок оказался на противоположном берегу озера, у которого он раньше пас стадо.

Утомленный дорогой он решил переночевать. Набрал сучьев, разжег костер и, подложив узелок под голову, лег спать. Козленок устроился у него в ногах. Два-три раза за ночь мальчик подбрасывал в костер хворост и спросонья окликал собак: «Псоу, о, о!», словно еще пас стадо.

Проснулся он от утреннего холода. Осмотревшись, увидел, что костер потух, кругом расположилось хозяйское стадо и козел-вожак в упор смотрит на него, а козленок, мотая головой, щиплет свежую травку.

Бир нече жыл өттү. Бала чоң киши болду, жакынкы айылдан бир кызга үйлөндү да, үй-бүлөлүү болуп калды. Эми анын өзүнүн койчулары бар эле, алар муңуңда жакшы жашашчу, анткени ал өзүнүн мурунку тагдырын эсинен чыгарчу эмес.



В этом месте в озеро впадала речка. Пастух пошел вверх по течению, и все стадо двинулось за ним. Так они пришли в горы, откуда вытекала речка. Здесь пастух поставил шалаш и продолжал пасти стадо.

Прошло несколько лет. Мальчик стал взрослым, женился на девушке из ближнего села и обзавелся семьей. Теперь у него самого были пастухи, которым у него хорошо жилось, так как он помнил о своей прежней горькой доле.

КЕДЕЙ ЖЕСИРДИН БАЛАСЫ

Адыгей жомогу

Бир жесир аял жашаган экен. Ал кедей болчу – айылдын эң эле кедейи эле. Анын болгон сүйүнүчү эле жалгыз баласы болчу. Энеси аны абдан жакшы көрчү, баланын курсагы ток, кийими, бут кийими бүтүн болсун деп, күнү-түн иштетчү, бирок жакырчылык анын үйүнөн кетпей коет. Анан жаш жигит иштеп көрөйүн дейт. Бир байга чабан болуп барат. Ал менен беш жыл тынымсыз иштөөгө, үйүрдөн алыс кетпөөгө макулдашышат.

Жаш жигит чабан болуп калат. Үч жыл өтөт, ал энесин аябай сагынат. Аны көргөн жолдош чабандары айтышат: «Үйүнө бар, эненди көрүп кел – биз кожоюнга сенин малдан кеткениңди айтпайбыз».

Жаш жигит үйүнө келет, энесин көрөт. Энеси ага

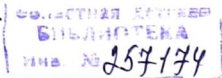


СЫН БЕДНОЙ ВДОВЫ

Адыгейская сказка

Жила-была вдова. Была она бедная – бедней всех в ауле. Только и радости у нее что единственный сын. Мать души в нем не чаяла, трудилась днем и ночью, чтобы мальчик был сыт, обут и одет, но бедность не покидала ее дома. И решил юноша пойти в работники. Нанялся он чабаном к одному богачу. Договорились, что проработает он пять лет и за это время ни разу не должен отлучаться от стада.

Стал юноша чабаном. Прошло три года, и затосковал он по матери. Увидели это его товарищи-чабаны и говорят: «Пойди домой, проведай мать – не скажем мы хозяину, что ты отлучался».



мел 2/3

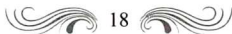
жолуна гомыле бышырып берет, ал таң эрте кайра жолго чыгат.

Кетип бара жатып жолдон жыландын балдарын көрөт. Алардын абдан жай сойлогонун көрүп, таң калат да, алар ачка го деп ойлойт. Тойгузуп, андан ары кетет.

Ушул кезде жыландын балдарынын энеси олжо менен кайтып келет. Ал балдарынын ток жана көңүлдүү экенин көрүп, таң калат. Балдары, аларды бир боорукер адам тойгузганын айтышат.

Жылан жигитти кууп жетип, айтат:

– Эмнеге менин балдарымды тойгуздуң, билесиң да, адамдар менен жыландар – байыркы душмандар. Мен билгим келет, аларга эмне бердиң эле, – мага да берчи, көрөйүн.



Пошел юноша домой, повидался с матерью. Мать приготовила ему на дорогу гомыле, и рано утром отправился он обратно.

Идет он и вдруг видит на дороге змеенышей. Удивился он, почему так медленно они ползут, и решил, что голодные. Накормил их и пошел дальше.

В это время змея, мать тех змеенышей, вернулась с добычей. Удивилась она, когда увидела своих детей сытыми и веселыми. Змееныши рассказали, что накормил их какой-то добрый человек.

Догнала змея юношу: – Зачем ты накормил моих детей, ты ведь знаешь, что люди и змеи – давние враги. Я хочу знать, что ты дал им, – дай и мне попробовать.



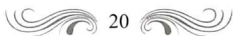
Балдары жегенди жеп көрүп, жылан ыраазы болду. Жаш жигитке ыраазычылыгын билдирмек болду.

– Ушул күндөн тартып сен куштар менен жандыктардын тилин түшүнө баштайсың. Оозунду аччы!

Жигит коркуп кетет – жыландардын арамзаалыгы тууралуу көп уккан. Эмне кыла алмак эле? Оозун ачты, жылан тилинин алдына түкүрүп койду.

Тыңшап көрсө, эмне деген кызык! Куштар менен жаныбарлардын канчалаган купуя сырын билип алды дейсиң! Жылаанга ыраазычылыгын билдирип, өз жолу менен кетти. Баратып-баратып, алыстан койлорун көрдү: анан угуп калды – бир карга башкасына айтып жатат:

– Бүгүн түнү ушул койлорго каракчы-карышкырлар тийип, баарын кырып кетет; эртең тое тамак жейбиз дейсиң!



Отведала змея, что ели ее дети, и осталась довольна. И решила отблагодарить юношу.

– С этого дня ты станешь понимать язык птиц и зверей. Открой-ка рот!

Испугался юноша – много слышал он о коварстве змей. Но что было делать? Открыл рот, и змея плюнула ему под язык.

Прислушался, что за диво! Сколько секретов зверей и птиц узнал он! Поблагодарил змею и пошел своей дорогой. Шел-шел, вот уже и видна вдаль его отара; вдруг слышит он – одна ворона говорит другой:

– Сегодня ночью на эту отару нападут разбойни-

А экинчи карга:

– Бизге чабандардан деле жакшы тамак артат го, ошондуктан бул үйүр кой аман калса болмок. Чабандар тээтиги капчыгайга кетип калганды билишсе ээ.

Жигит андан ары кетти, дагы укту – эки карышкыр ошол тууралуу эле сүйлөшүп жатышты. Ал чабандарга келди, ал карга менен карышкырлардын сүйлөшүүлөрүн түшүнгөнүн кантип айтат да, кырсык тууралуу кантип эскертет? Ойлонуп, ойлонуп, акыры жаман түш көргөнүн, тигил капчыгай жака кетүү керектигин айтууну чечет. Чабандар күлүп коюшат да, үйүрдү айдашпайт. Ал эми жаш жигит койлорун айдап кетет да, капчыгайга жашынат. Ал койлорун киргизгенге короо даярдап үлгүрөөр замат, башка карышкырларга койлорго кол салуу керектигин билдирген карышкырдын улуганын угат.

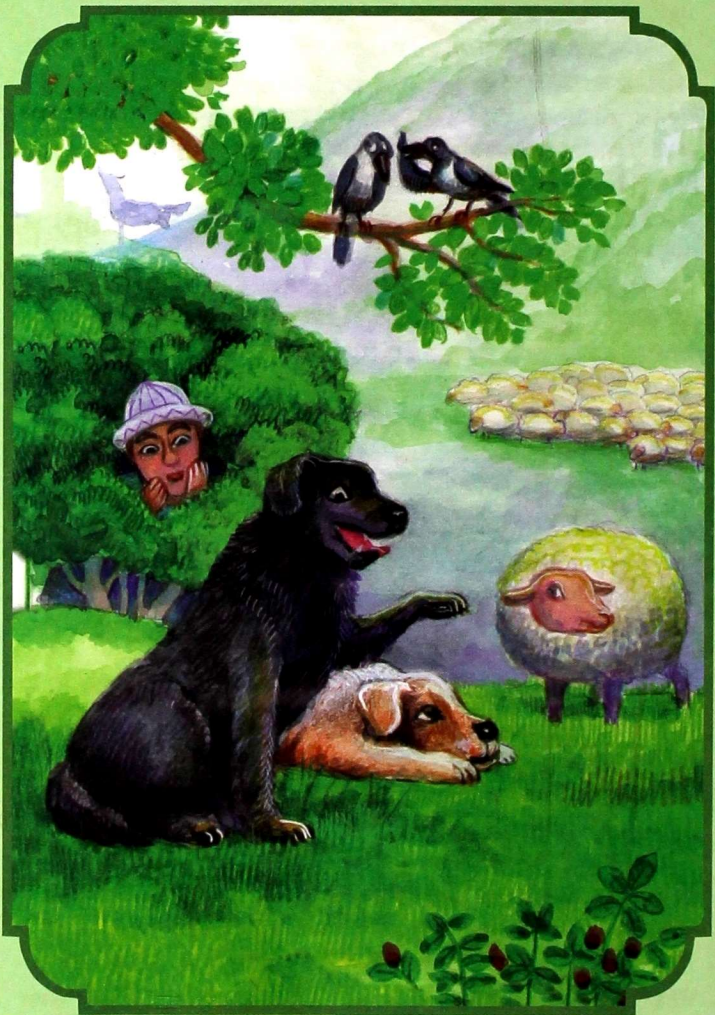


ки-волки и перережут все стадо; вот уж завтра наедемся мы с тобой досыта!

А другая ворона отвечает:

– Нам немало пищи достается и от чабанов, поэтому лучше бы, если бы эта отара осталась целой. Догадались бы чабаны уйти вот в ту лошину.

Пошел юноша дальше и слышит – два волка говорят о том же. Пришел он к чабанам, а как сказать им, что понял он разговор ворон и волков, как предупредить о беде? Думал, думал и решил сказать, что видел плохой сон, а потому лучше бы перебраться им вон в ту лошину. Посмеялись над ним чабаны и не стали перегонять отару. А юноша перегнал своих овец и сам укрылся в



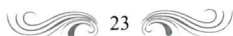
Карышкырлардын сүйлөшкөндөрүн кой кайтарган овчарка-иттер угушат; алардын эң чоңу – сулуу кара ит – айтат:

– Кашарга чоң үйүр карышкырлар кол салган жатат; эгер биздин чабан эң семиз койду союп, бизди жакшы тойгузса, анда карышкырларды жеңет элек.

Жигит бат эле эң семиз койду тандап союп, иттерди тойгузат.

Түн ичинде кашарга карышкырлар кол салганда, иттер кыйналбастан эле аларды тыткалап кетет. Мурунку ордунда калган койлордон болсо, бир да кой калбайт – баарын боз каракчылар айдап кетет.

Эртең менен жигит өз койлорун капчыгайдан айдап чыгат да, айылга жөнөйт. Анын алдынан эл толуп келе жаткан болот – элдер каракчы-карышкырлардын



лощине. Только успел он сделать загон для овец, как услышал вой волка, предупреждающий других волков, что надо нападать на отару.

Разговор волков услышали собаки-овчарки, охранявшие отару; самая большая из них – красивая черная собака – сказала:

– Огромная стая волков собирается напасть на отару; если бы наш чабан зарезал самого жирного барана и накормил нас как следует, мы смогли бы одолеть волков.

Быстро выбрал парень самого жирного барана, зарезал его и накормил собак.

Когда ночью на отару напали волки, собаки без труда растерзали их. А от той отары, что паслась на

кол салгандыгын угуп, чабандарга жардамга келе жатышыптыр. Алардын ичинде койлорун ушул жигит баккан бай да бар болчу. Анын койлору аман экенин көргөндө абдан кубанды ал, балага сыйлык берип, үйүнө жиберет.

Бала энеси менен бай жана бактылуу жашоодо жашап калышат.



прежнем месте, не осталось ни одной овцы – всех угнали серые разбойники.

Утром юноша выгнал свою отару из лощины и направился в аул. Навстречу ему валом валил народ – услышали люди о нападении разбойников-волков и спешили на помощь чабанам. Среди них был и хозяин отары, которую пас юноша. Обрадовался он, когда увидел, что все его овцы целы, щедро наградил юношу и отпустил домой.

И зажили юноша со своей матерью богато и счастливо.

АЛТЫН ТЫЙЫН

Армян жомогу

Бир жаш жигит жашаган экен. Ал үйлөнгүсү келет да, ата-энесине бата алуу үчүн кайрылат.

– Жакшы, уулум, – дейт атасы. – Мен сага бата берем, анан сен үйлөнө аласың, бирок, өз эмгегин менен тапкан алтын тыйын алып келсең гана.

Жаш жигит бул шартты жеңил эле аткараарын ойлоп, жылмайып койду – анда катылган бир алтын тыйыны бар эле.

Кийинки күнү ал аны атасына алып келип берди. Атасы аны алды да, дарыянун суусуна ыргытты.

– Эми, ата, менин никеге турушума бата бересиңби? – деп сурады жигит.



25

ЗОЛОТАЯ МОНЕТА

Армянская сказка

Жил-был один юноша. Захотелось ему жениться и обратился он к родителям за благословением.

– Отлично, сынок. – сказал отец. – Я благословлю тебя, и ты сможешь жениться, но только если принесёшь мне золотую монету, заработанную собственным трудом.

Юноша улыбнулся, подумав, что с таким условием он справится очень легко – у его была припасена одна золотая монета.

На следующий день он взял её и принёс отцу. Отец взял монету и бросил её в реку.

– Жок, уулум. Мен сага айттым эле го, акчаны өзүн иштеп табышың керек деп. А бул тыйынды сен иштеп тапкан жоксуң.

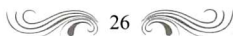
Жигит ийнин куушураат: атасы кайдан чындыкты билип алды? Бул акчаны жигит чындыгында эле иштеп тапкан жок да.

Кийинки күнү ал энесинен алтын тыйын сурап алды. Аны атасына алып келди.

Атасы аны дагы дарыяга таштайт. Жигит катуу таң калды, бирок баары бир сурады:

– Сен эмнеге антесиң? Сен сурагандай, мен сага алтын тыйын алып келдим го? Эми мага бата бересиңби?

Атасы болсо уулуна макул болбой, кайра айтат:



– Ну, отец, теперь то ты меня благословишь на брак? – спросил юноша.

– Нет, сынок. Я ведь говорил тебе что ты должен сам заработать деньги. А эту монету не ты заработал.

Юноша пожал плечами: откуда отец узнал правду? Ведь эти деньги юноша действительно не заработал.

На следующий день он попросил золотую монету у своей матери. Взял её и отнёс отцу.

И опять отец бросил золото в реку. Юноша ещё больше удивился, но всё-таки спросил:

– Почему ты сделал это? Я ведь принёс тебе золотую монету, как ты и просил. Теперь ты благословишь меня?



– Сен бул акчаны иштеп тапкан жоксуң.

Жигит ойлонуп калат. Ал мындай кыла берсе, көп убакыт өтүп кетээрин, үйлөнүү тоюна бата албай турганы тууралуу ойлонду.

Анан ал жумуш издеп таап, өзү алтын тыйын тапкысы келди.

Көп күн өтү да, жигит өз эмгеги менен алтын тыйын тапты. Аны атасына алып келип берди.

Атасы аны да дарыяга ыргытайын деп колун көтөргөндө, жигит чыдабай кетти – чуркап жетип, колун кармап, айласы кетип айтты:

– Жок, ата, андай кылба! Мен көп күн ийиним талып, ушул тыйынды табуу үчүн иштедим, а сен аны жөн эле сууга ыргыткың келет!



И опять отец отказал сыну, сказав:

– Ты не заработал этих денег.

Задумался юноша. Подумал он, что это может повторяться долго, а он так и не получит благословения на свадьбу.

И решил он найти работу и самому заработать золотую монету.

Прошло много дней и юноша смог заработать золотую монету своим собственным трудом. Он отнёс её отцу.

Когда отец вознамерился и эту монету бросить в реку, юноша не выдержал – бросился к нему, перехватил руку и сказал в отчаянии:

– Мына эми, уулум, сенин үй-бүлө курушуңа батамды беремин – дейт атасы. – Эми сен өз эмгегин менен тапкан акчанын баркын билдин, эми аларды акыл менен корото аласың.

Ошентип, жигит үйлөнөт да, эч качан акчаны талаага кетирбей жашап калат.



– Нет, отец, не делай этого! Я много дней гнул свою спину, чтобы заработать эту монету, а ты так запросто хочешь выбросить её в воду!

– Теперь, сынок, я благословляю тебя на создание семьи – сказал отец. – Теперь-то ты узнал цену деньгам, которые заработаны своим собственным трудом и будешь тратить их разумно.

Так, юноша женился и никогда не пускал деньги на ветер.

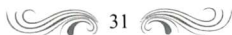


ЭМНЕГЕ ПИЯЗ АЧУУ БОЛУП КАЛГАН

Армян жомогу

Илгери таттуу Пияз жана ачуу Дарбыз коңшу жашашкан экен. Анда Пияз азыркы Дарбыздай өлчөмдө болчу. Ал эми Дарбыз, азыркы Пияздай чоңдукта экен. Пияз чоң жана таттуу болуп өскөн үчүн, ага суу куюп турушчу тура. Ал өзүн бакканга аракет кылуунун кереги жок экен. Кайгысы жок Пияз толуп, оор боло берет. Жаман жери: ал эриге баштайт.

Бир жолу тосмо артынан Пияз шыбыш угат. Ал өзүнө эч нерсе кооп туудурбай турганын билсе деле, кылаар жумушу жок, тыңшай баштайт. Шыбыш бат-бат дем алууга айланат. Ким келгенин карайын дегени менен, Пияз жалкоолук кылат. Акыры чыдабай кетип, оор денесин көтөрүп бурулат. Тосмонун артынан, бурчук-



ОТЧЕГО ЛУК СТАЛ ГОРЬКИМ

Армянская сказка

В старину сладкий Лук и горький Арбуз жили по-соседству. Тогда лук был таких размеров, как Арбуз сейчас. Арбуз же такой величины, как Лук в наши дни. Поскольку Лук рос большим и сладким, его поливали. Ему не приходилось заботиться о себе. Беззаботный Лук полнел и тяжелел. Одно плохо: скучно было ему.

Однажды за оградой Лук услышал шорох. Он знал, что ему ничего не грозит, но от нечего делать начал прислушиваться. Шорох перерос в частое дыхание. Хотел было Лук посмотреть, кто там объявился, да было ему лень. В конце концов не выдержал, повернулся грузным

тан, тери төгүлүп, жарыкка арык Бака жалбырак чыга баштаптыр. Пияз суудан каныга ичкен эле, ошондуктан канча аракет кылса да, унчукпай кое албайт.

– Укчу, жылаңач курсак, – деп кайралыт ал Дарбызга, – уктунбу, Бака жалбырак дагы кышылдап жатат.

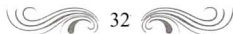
– Бечарага кыйын эле, – дейт арык Дарбыз.

– Кайсы бечара? Жөн эле акмак, – деп жинденет Пияз, – аны саптан ыргытаар менен, бурчукка жармашып алганын.

– Ага кыйын эле, – деп үшкүрдү Дарбыз.

– Айтасың да: жеңил эмес, жеңил эмес, – деп жинденди Пияз.

Ал Дарбыз менен сүйлөшө баштаганына кейип калды. Бурулуп, үн салбай калды. Бирок ток немени бат эле эрикме басып алат, Пияз жада калса сүйлөшүүгө чейин барды:



телом. За оградой, из кочек, обливаясь потом, на свет пробивался хилый Подорожник. Лук был хорошо наполнен водою, поэтому сколько не пытался, не смел промолчать.

– Послушай, голопуз, – обратился он к Арбузу, – ты слышишь, Подорожник снова пыхтит.

– Нелегко бедняге, – отозвался тощий Арбуз.

– Какой бедняга? Просто нахал, – возмутился Лук, – не успели его вышвырнуть с грядки, как он уцепился за кочки.

– Нелегко ему, – вздохнул Арбуз.

– Заладил: нелегко, нелегко, – рассердился Лук.

Он пожалел, что заговорил с Арбузом. Отвернулся,

– Сен кантип катуу бурчуктардан өсүп чыктың, Бака жалбырак?

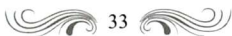
– Мага аз эле керек жана көп эмгектенем, – аран угуза шыбырады Бака жалбырак, анткени ал ийинине чейин жер алдында турган.

– Сени бул жерден чукушса, сен тигил жерден өсүп чыгасың. Тамырын менен суурушса, кийинки катардан эле чыга баштайсың. Сенде мынчалык күч кайдан, тынымсыз кубалашса да өлбөйсүң?

– Ички дүйнө күчү күрөштөн чыңалат, – деп жооп берди Бака жалбырак эми катуураак, көкүрөгүн кысып турган таштардан бошонуп.

– Күрөштөн дечи? А сенин эмнең күчтүү?

– Душмандарым күчтүү! – деп жооп кайтарды Бака жалбырак шаңкылдап.



замолк. Но сытого всегда донимает скука, и Лук даже снизошёл до беседы:

– Как ты сумел пробиться из твёрдых кочек, Подорожник?

– Я довольствуюсь малым и много тружусь, – еле слышно прошептал Подорожник, поскольку до плеч был ещё в земле.

– Тебя вырезают здесь, а ты прорастаешь там. Вырвут с корнем, а ты пробиваешься рядом. Откуда у тебя столько силы духа, что не погибаешь в бесконечных гонениях?

– Сила духа крепнет от борьбы, – ответил Подорожник чуть громче, освобождая грудь от стиснувших глыб.

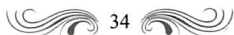
Пиязга бийик тондогу үндөр жакчу эмес – токчулук көбүрөөк тынч кароого муктаж болот эмеспи. Ошондуктан ал чүйрүйүп, шылдындап сурады:

– Айтчы, Бака жалбырак, дүйнөдө эмне оорураак: күнгө какталып суусап өлгөнбү, Туякка тепселип калганбы, тамыры менен жулунганбы, же кайрымсыз Темир менен кескиленип калганбы?

– Эң кыйыны – башканы таарынтып албоо.

Пияз таң калып бир аз көтөрүлдү да, чочуп кетти: Бака жалбырак балдарын өстүрө баштаган эле. Пияз коркуп кетти: «Анын балдары чоңоет – элдер мени сугарган нымдын баарын ичип салышат. Анда өзүм катуу, соргок, капкара тереңден суу алганга туура келет. Жок, жок – мунун кереги жок!» – Пияз катуу коркуп, кыйкырды:

– Темир! Бул жакка!!!



– От борьбы, говоришь? А чем ты силён?

– Врагами силён! – ответил Подорожник звонко.

Лук не переносил высоких тонов – сытость больше нуждается в созерцательном покое. Поэтому он поморщился и с усмешкой спросил:

– Скажи, Подорожник, что тяжелее всего на свете: умирать от жажды на солнцепёке, быть раздавленным Копытом, вырванным с корнем, или быть порубленным неумолимым Железом?

– Самое трудное – не обидеть другого.

Лук с удивлением приподнялся и ахнул: Подорожник уже выращивал детей. Испугался Лук: «Вырастут его дети – выпьют всю влагу, которой люди поливают

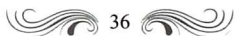


Дарбыз аны токтоткусу келди. Бирок Пияз андан да катуу кыйкыра баштады.

Темир пайда болду да, көтөрүлүшчүнү туурай баштады. Жашагандыгы, болгондо да өз жеринде жашагандыгы үчүн...

– О, пияз! – деп кыйкырды өлүп бара жаткан. – Майрам жана жалкоолук сенде көрө албастыкты жаратты да, чыккынчылыкка алып барды! Эгерде жер бетинде акыйкаттык бар болсо, анда сени менин тагдырымдай ачуу кылсын! Дарбыз боорукердиги үчүн – менин үмүттөрүмдөй толук болсун! Түш сыяктуу таттуу болсун.

Каардуу Темир курч эле. Курч, бирок сокур болчу. Ал Бака жалбыракты өлтүрүп атканын сезди, бирок ным ордуна Бака жалбырактын көз жашы жана ширеси менен жуулган балдарын сээп жатканын көргөн жок.



меня. Тогда самому придётся доставать воду из твёрдой, жадной, мрачной глубины. Нет, нет – только не это!» – ужаснулся Лук и закричал:

– Же-ле-зо! Сюда!!!

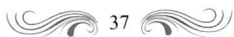
Напрасно пытался Арбуз остановить его. Лук кричал всё сильнее.

Явилось Железо и начало кромсать бунтаря. Кромсать за то, что живёт... да ещё и на своей земле.

– О Лук! – закричал погибающий. – Праздность и лень породили в тебе зависть и довели тебя до предательства! Если есть на свете справедливость, пусть делает тебя таким горьким, как моя судьба! Арбуз же за доброту – полным, как мои надежды! И сладким, как сон.

Бака жалбырактын көрүстөнүнө катар бат эле анын балдары чыга башташты. Жумшартылган жана нымдуу жерде аларга жеңил болду, алар тез өсө башташты. Аларды Пияз көрдү – кайгы аны күйгүзүп, ал кургай баштады. Алсыз каарынан ал өзүн-өзү кемире баштады, көз көрүнөө кичирейе берди.

Дарбыз дагы Бака жалбырактын балдарын көрдү – анын жүрөгү тагтуу кубанычка бөлөндү. Ал эми неберелери жарыкка чыга баштаганда, алар Пиязды, азыркысындай түрдө көрүштү. Дарбызды дагы башкача көрүштү – азыркы биздин күндөгүдөй...



Острым было свирепое Железо. Острым, но слепым. Чувствовало оно, что уничтожило Подорожник, но не видело, что сеет его детей, омытых вместо влаги слезами и соком самого Подорожника.

Рядом с могилой Подорожника вскоре на свет начали пробиваться его дети. В разрыхлённой и влажной земле им было легче, и они росли быстрее. Увидел их Лук – горечь обожгла его и начала сушить. От бессильной ярости сам себя он грыз, уменьшаясь на глазах.

Увидел и Арбуз детей Подорожника – сладость радости разлилась в его душе. А когда внуки пробились на свет, то увидели Лук уже таким, какой он сейчас. И Арбуз увидели другим – какой он в наши дни...

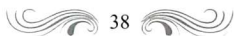
АКЫЛМАНДЫК

Грузин жомогу

Баатырдыгы жана курч акылы менен айырмаланган жаш жоокер болуптур. Аны баары сүйүп, урматташчу экен. Тынч мезгил да келет, душман анын мекенин кыйратуучу чабуулдарын токтотот, анан энеси ага үйлөнгүн деп кеңеш берет. Энесине макул болуп, ал өзүнүн кичүү инилерин чакырып, аларга айтат: «Мен атамдан калган болоттон маасы менен көлөч* тигип берген кызга үйлөнөм».

Инилери болоттун кесиктерин алышты да, алардын сүйүктүү байкесинин каалоосун аткара ала турган кызды издеп жөнөштү. Бирок кимге кайрылышпа-

* Орто Азия жана Кавказ элдери кийине турган жумшак териден жасалган бут кийимдер



38

МУДРОСТЬ

Грузинская сказка

Был молодой воин, отличавшийся храбростью и острым умом. Он пользовался всеобщей любовью и уважением. Наступило мирное время, враг прекратил свои опустошительные набеги на его родину, и мать посоветовала ему жениться. Согласившись с матерью, он позвал своих младших братьев и сказал им: «Я женюсь на девушке, которая из стали, оставшейся от шашки моего отца, сошьет ноговицы и чувяки».

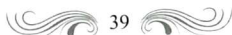
Братья взяли куски стали и отправились в путь искать девушку, которая смогла бы исполнить желание их любимого брата. Но к кому бы они ни обращались, вез-

сын, аларды келесоо көрүшүп, шылдындай беришти. Көпкө жер кезип жүрүштү, акырында алдары кетип, үйгө кайтууну чечишти. Өздөрүнүн шаарына жакын жерден эс алууну чечип, кедей дыйкандын үйүнө киришти. Аларды сейрек кездешкен сулуулуктагы кыз тосуп алып, үйүнө чакырып, тамакка отургузду. Түштөнүп жатып бир туугандардын бирөөсү шарап сурады. Анда кыз:

– Мен сизди эшикке чыгып, минген атыңызды жүзүм бутагына байлап келишиңизди өтүнөт элем, мен аңгычакты шарап алып келем, – деп жооп берди.

Коногу короого чыгып, жүзүмзарды издей баштады, андай нерсе жок экен. Ал кайтып келди да, бул тууралуу жаш кожойкеге айтты.

– Эгерде бизде жүзүм багы жок болсо, анан үйдө



де их принимали за полёумных и осыпали насмешками. Долго они странствовали и под конец, измученные, решили возвратиться домой. Недалеко от своего города они решили отдохнуть и зашли в бедный крестьянский дом. Их приняла девушка редкостной красоты, пригласила в дом и накрыла на стол. За обедом один из братьев попросил вина. На это девушка ответила:

– Я вас попрошу выйти во двор, привязать своего коня к виноградной лозе, а я тем временем принесу вина.

Гость вышел во двор, начал искать виноградник, но тщетно – его не оказалось. Он вернулся и сказал об этом молодой хозяйке.

– Если у нас нет виноградной лозы, откуда в на-



кантип шарап болсун? – деди, уялып калган конок ордуна отурду.

Тамактан кийин коноктор кыздын туугандары жөнүндө сураштыра башташты, алар кимдер жана эмнеге мынча узак убакытка жок дешти.

– Менин атам жол боюнда чыр-чатак сээп жатат, энем болсо көз жаш алмаштырганы кеткен, – деп жооп берет кыз.

Кыздын кызыктуу жообуна таң калышкан бир туугандар, анын сөздөрүнүн маанисин түшүндүрүүнү сурашты.

– Айылдын жолунун боюнча атам таанышы менен биздин коңшуну ушактап жатышат, ага таанышы сөзсүз айтып барат, анан эртең чыр-чатак башталат. Энем болсо башка кошуналарга алардын өлгөн адамы үчүн



шем доме может быть вино? – сказала она, и сконфуженный гость сел на свое место.

После обеда гости стали расспрашивать о ее родных, кто они такие и почему отсутствуют так долго.

– Отец мой у дороги сеет ссору, а мать моя ушла менять слезы, – ответила девушка.

Братья, удивленные странным ответом девушки, попросили ее разъяснить смысл этих слов.

– У проселочной дороги отец со своим приятелем злословят на нашего соседа, которому приятель не замедлит насплетничать, и завтра начнется ссора. А мать пошла к другим соседям оплакивать покойника, с тем

ыйлаганга кеткен, кийин өзү өлгөндө тигил өлгөндүн туугандарынын бири келип ыйлап кетсин деп.

Кыздын акылдуу жооптору боюнча бир туугандар аларга жардам бере ала турганын ойлоп, жер бетин эмнеге кезип жүргөнүн айтып беришет.

– Мен силерге жардам бере алам, – деди кыз, – бирок байкеңерге айткыла, ал мага кумдан жасалган маасыны четтей турган чүпүрөктү жана майда таштардан жасалган ийнени берип жиберсин, ошондон кийин мен ага болоттон маасы-көлөч тигип бере аламын.

Тигилер үйүнө шашышты да, байкесине кыздын жообун беришти. Жаш жоокер бейтааныш кыздын акылмандыгына кубанды да, ага үйлөнүүнү чечти, өзүнүн бир туугандары аркылуу ага үйлөнүү белектерин – алтынды жана берметтерди берип жиберди.



чтобы после ее смерти кто-нибудь из родных покойного пришел оплакать и ее.

По мудрым ответам девушки братья подумали, что она, может быть, сможет помочь им, и рассказали ей, почему они путешествуют по белому свету.

– Помочь я вам сумею, сказала она, – только скажите вашему брату, чтобы он прислал мне шелковую тесемку, изготовленную из песка, и иголку, сделанную из мелких камешков, тогда я сошью ему ноговицы и чувяки.

Те поспешили домой и передали брату ответ девушки. Молодой воин обрадовался мудрости незнакомки и решил на ней жениться, и через своих

Кымбат баалуу таштарды кабыл алып, кыз күйөөлөгөн жигитке: «Майда жана чоң-чоң жылдыздар сейрек экен. Эми эки бүркүт бирин бири жоготпосун, ал эми эки ага-ини таарыныч сөздөрүн укпасын» деп айтууну өтүндү. Кыз айттырган сөздөрдү угуп, алардын маанисин түшүнүп, ал инилерине жиберилген белектерден алардын алып койгондугу тууралуу айтты. Аны менен өзү тандаган кыздын адаттан тышкары акылдуу экенине дагы бир жолу ынанып, ал ага үйлөндү.

... Ошентип акылмандык кедей кызга өз бактысын жасап алганга жардам берди.



братьев он послал ей обручальные подарки – золота и жемчуга.

Приняв драгоценности, девушка попросила передать жениху: «Мелкие и крупные звезды оказались редкими. Пусть два горных орла не потеряют друг друга, а два брата не услышат обидных слов». Выслушав эти слова, переданные ему от девушки, и поняв их смысл, он сказал братьям, что они присвоили кое-что из подарков. Лишний раз убедившись в необыкновенном уме своей невесты, он женился на ней.

...Так мудрость помогла бедной девушке выковать свое счастье.

ПАДЫША ЖАНА ДЫЙКАНДЫН КЫЗЫ ЖӨНҮНДӨ ЖОМОК

Грузин жомогу

Падышалар менен байлардан акыйкаттыкты издебегиле. Силерге жомок айтып берем, анда чындык да, калп да жок.

Бир жолу кедей жер айдап жатыптыр. Он жолу жерди коңторду, сокусун он биринчи жолкуга бурду. Анан эле соконун тиши бир нерсеге илинип калды. Дыйкан букаларын токтотту. Караса: жерде кичинекей алтын соку жатат. Кедей көзүн сүртүп, кайра карайт – көрүнчү көрүнүп жаткан жокпу? Сокусун көндөй ичинен топуракты тазалады, ал ого бетер жаркылдап калды. Кедей сүйүнгөнүнөн акылынан ажырап кала жаздады. Жер айдаганын токтотуп, үйүнө чуркады.



44

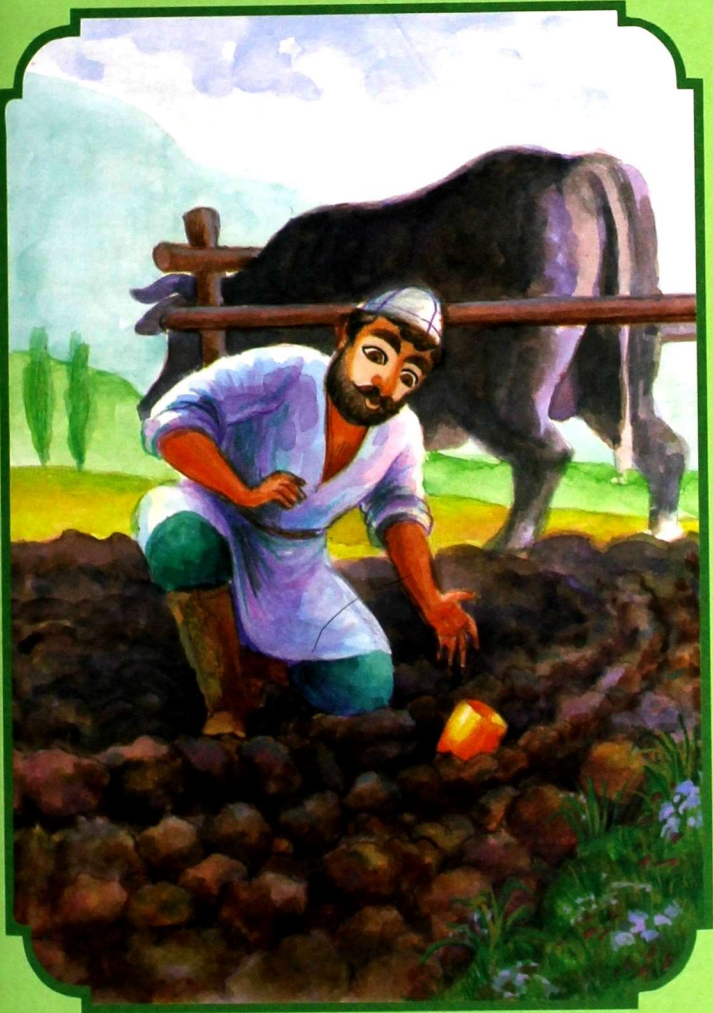
СКАЗКА О ЦАРЕ И КРЕСТЬЯНСКОЙ ДОЧЕРИ

Грузинская сказка

Не ищите справедливости у царя и господ. Расскажите вам сказку, в ней не будет ни правды, ни лжи.

Однажды пахал бедняк землю. Прошёл десять борозд, завернул плуг на одиннадцатую. Вдруг сошник зацепился за что-то. Мужик остановил быков. Смотрит: лежит в земле золотая ступка. Бедняк протирает глаза – не мерещится ли? Счистил он полой чохи землю со ступки, заблестела она ещё ярче. Бедняк чуть ума не лишился от радости. Бросил он пахать, побежал домой.

– Что так рано воротился, отец? – удивилась его дочь.



– Атаке, эмне мынча эрте келдиң? – деп таң калды кызы.

– Жер айдаганды кое тур, кызым, байлык келди бизге! Жерден алтын соку таап алдым!

– Анын бизге эмне кереги бар? – деп сурайт кызы.
– Аны эмне кылабыз?

– Кантип – эмне кылмак элек? Падышага алып барам, ордуна үч тилке жер сурап алам.

– Эмнени айтып жатасың, акылыңа кел, атаке! Падыша сокуну тартып алат да, анын үстүнө кошумча алтын сокбилегин да талап кылат!

Кызы атасынан көпкө суранды, бирок ал такыр болбой койду. Кедей сокуну падышага алып барды.

– Улуу падышам, – деди кедей, – менден ушул алтын сокуну ал дагы, анын ордуна мага үч тилке жер берчи.



– Не до пахоты, доченька, счастье привалило нам! Золотую ступку нашёл в земле!

– А на что она нам? – спрашивает девочка. – Что мы с ней делать станем?

– Как – что? Поднесу царю, а взамен попрошу три полосы земли.

– Что ты говоришь, одумайся, отец! Царь ступку заберёт да ещё пест золотой потребует!

Долго отговаривала девочка отца, но он заупрямился. Отнёс бедняк ступку царю.

– Великий государь, – сказал бедняк, – прими от меня эту золотую ступку и дай мне взамен три полосы земли.

– Анын сокбилеги кайда? – деп сурайт падыша.

– Сокудан башка ал жерде эч нерсе жок болчу.

– Кеңкелес десе, эмнени айтып жатасың! Сокуну кайдан тапсың, сокбилекти да ошол жактан изде! Алтын сокбилек алып келбесең, алдамчы тилинди жулдуруп саламын.

Кедей кайгыга батты. Кызы ага падышага барба деп айтканын эстеди.

– Мага ушундай эле керек болчу, карган акмакка, – деди ал жаны ачып. – Аны эмне укпай койдум экен!

– Кимди укпай койдун эле? – деп кызыгып сурады падыша.

– Кызым мени сага барба деп айтты эле. «Падыша алтын сокбилекти да талап кылат» деген. Ошондой болбодубу.



– А где ж к ней пест? – спрашивает царь.

– Ничего, кроме ступки, в земле не было.

– Что ты говоришь, дуралей! Где нашёл ступку, там и пест ищи! Не принесёшь золотой пест, прикажу вырвать твой лживый язык.

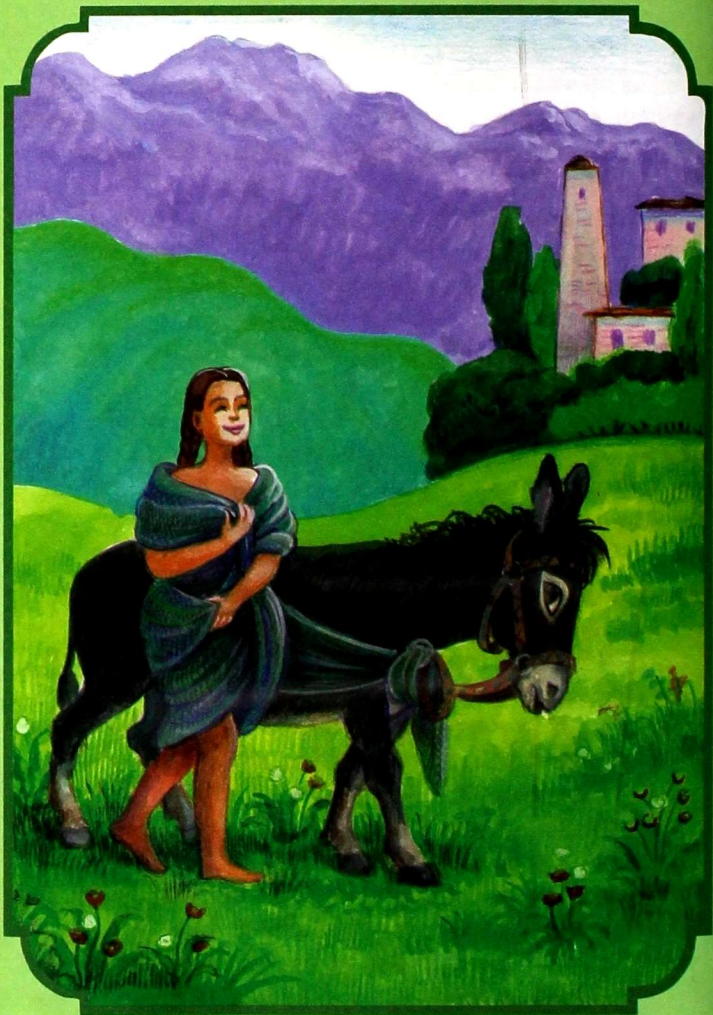
Опечалился мужик. Вспомнил, как дочка отговаривала его ходить к царю.

– Так мне и надо, дураку старому, – молвил он в сердцах. – Почему не послушал её!

– Кого не послушал? – стал допытываться царь.

– Дочка меня уговаривала не ходить к тебе. «Царь, говорит, и пест золотой потребует». Так оно и вышло.

– Как же она узнала, что я пест потребую?



– Ал кантип билди, менин алтын сокбилекти да таллап кыла турганымды?

– Акылы бардын баары, эмне каякка алып келерин дайыма билишет. Бул мен гана, акылы жок, эч нерсени түшүнбөйм.

– Эгерде кызың ушунча акылдуу болсо, аны мага токтоосуз жибер.

Кедей үйүнө баратып, өзүн тилдеп отурду: «Ээ, менин акылсыз башым, өзүнө өзүң азап чакырасың! Алтын сокуну да жоготтум, кызымды да кыйноого салдым».

Кедей үйүнө кайтып келди, кызына болгонун болгондой айтты.

– Сени мен падышага жибере албайм. Ал сени жок кылат!



– У кого есть ум, всегда знает, что к чему приведёт. Это я, безмозглый, ничего не разумею.

– Если твоя дочь такая разумная, пошли её ко мне немедленно.

Идёт бедняк домой и распекает себя: «Голова ты моя глупая, сама на себя беду навлекаешь! И золотую ступку потерял, и дочку загубил».

Вернулся бедняк домой, рассказал дочке всё, как было.

– Не могу я тебя к царю послать. Загубит он тебя!

– Не горюй, отец! Царь, наверное, хочет испытать мой ум. Пойду, может, вызволю тебя из беды.

– Кайгырба, ата! Падыша, балким, менин акылымды сынап көрөйүн дегендир. Барам, балким, сени кайгыдан чыгарам.

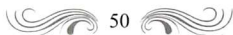
Кыз падышага келди.

– Улуу падышам, эмнени буйрук кыласыз?

– Көрөлүчү, акылдуу бекениңди! Үйүңө кайт да, эртең мага кийинип келбе, кийинбей да келбе, жөө келбе, минип да, дөңгөлөк тээп да келбе. Тапшырманы аткарсаң – атаңа сокусун кайтарам, аткарбасаң – тилиңди жулганга буйурамын.

Кийинки күнү кыз көйнөгүн чечти, балык кармаган торго оронуп алып, аларды эшекке байлап, падышага чейин жетип алды.

Падыша кыздын тапкычтыгына таң калды. Кедейге алтын сокуну берди, ал эми кызды падыша са-



Пришла девочка к царю:

– Что прикажешь, великий государь?

– Посмотрим, умная ли ты! Воротись домой, а завтра явись ко мне не одетой, не раздетой, не пешком, не верхом и не на колёсах. Выполнишь задание – верну твоему отцу ступку, не исполнишь – прикажу вырвать тебе язык.

На другой день девочка сняла с себя платье, вернулась в рыбацкие сети, привязала их к ослу и добралась до царя.

Удивился царь сообразительности девочки. Отдал он бедняку золотую ступку, а девочку во дворце оставил – при случае разумный совет подаст.

райда калтырды – керек болгондо акылдуу кенеш берет деп.

Бир жолу шардын четинде түнөөгө тоолуу жайыттарга мал айдап бараткан койчулар токтошту. Аттарын жайдактап, алардан оор куржундарды алышты, тоюнуп, анан уктаганга жатышты.

Түнкүсүн койчулардын биринин бээси тууду. Башка койчу ойгонуп, кулунду өзүнүн букасынын бутуна байлап койду.

Таң эрте бээнин ээси кулунду буканын жанынан көрдү да, чечип алганы жөнөдү.

– Бул менин кулунум, менин букам тууду! – деп кыйкырды кулунду уурдап алган койчу.

Талашып-тартышып калышты алар, мушташып кете жаздашты, бирок талашты чече алышпады.



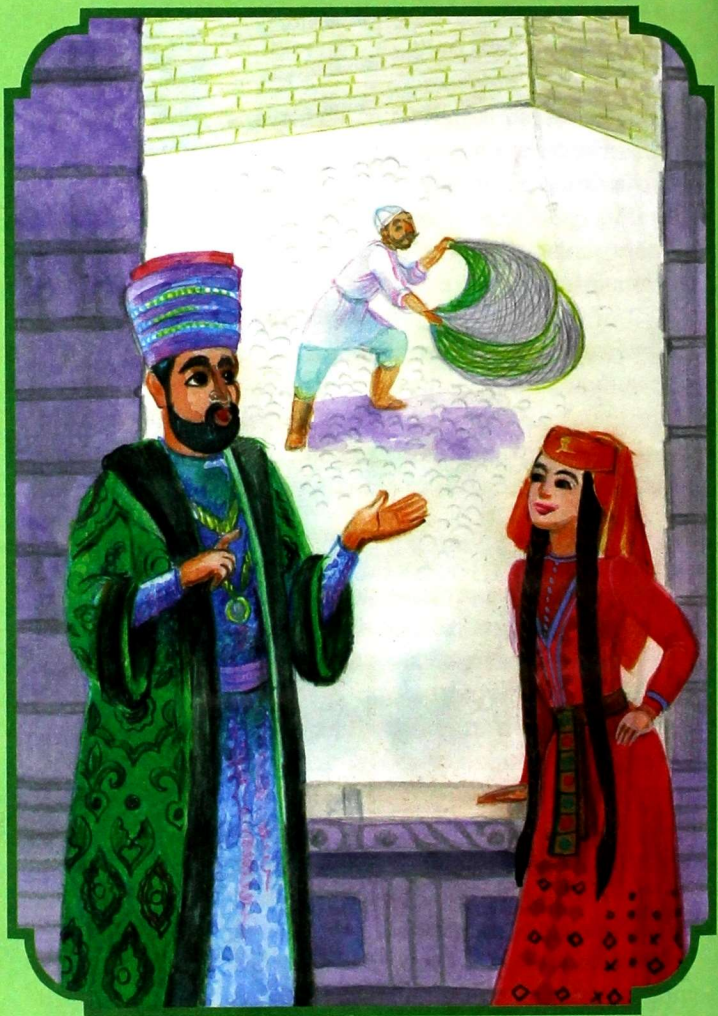
Однажды на окраине города остановились на ночёвку пастухи, перегонявшие скот на горные пастбища. Распрягли они коней, сняли с них тяжёлые хурджины, поели и легли спать.

Ночью кобылица одного из пастухов ожеребилась. Другой пастух проснулся и привязал жеребёнка к ноге своего быка.

Наутро хозяин кобылицы увидел жеребёнка около быка, подивился и пошёл отвязывать его.

– Это мой жеребёнок, мой бык ожеребился! – кричал пастух, укравший жеребёнка.

Заспорили они, чуть не подрались, а разрешить спор не сумели.



Падышага жөнөштү, аны чындык боюнча жана акыйкаттык боюнча чечип бер деп өтүнүштү.

Падыша экөөнү тең укту да, айтты:

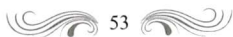
– Кулун буканын жанында турган болсо, демек, аны бука тууган.

Бээнин ээси болгон койчу, таң калганын катып калды.

Сөз да айта албай койду. Сарайдан каарданып чыкты, таарынганынан эрдин тиштегилейт.

Дыйкандын кызы анын артынан чыгып, ага акырын шыбырады:

– Кайгырба, сенин чындыгың жок болуп кетпейт. Бар, балык кармоочу торду тапкын да, аны падышанын короосуна сал. Падыша таң калат, анан айтат – «ким угуптур, балыкты жерден кармайт» деп. Сен унчукпа, жоопту мен өзүм берем.



Пошли к царю, просят рассудить их по правде и справедливости.

Выслушал царь обоих и говорит:

– Раз жеребёнок возле быка оказался, значит, бык принёс его.

Пастух, владелец кобылицы, онемел от удивления. Слова молвить не сумел. Вышел он из дворца злой, от обиды губы кусает.

Крестьянская дочь вышла вслед за ним и говорит тихо:

– Не горюй, твоя правда не пропадёт. Иди, достань сети и закидывай на царский двор. Подивится царь, скажет – слыхано ли ловить рыбу на земле. Ты молчи, я сама отвечу ему.

Койчу ошондой кылды. Падыша койчу анын ко-роосуна тор салып жатканын көрдү да, көргөн көзүнө ишене алган жок.

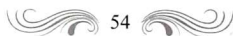
– Кургак жерде кайдан балык болмок эле?

– Эмне таң каласың, падыша? – деп күлөт кыз. – Бука деле кулундады го, анан эмне кургак жерде балык сүзбөй калмак беле?

Падыша дыйкандын кызы койчуга акыл айтканын түшүндү.

Кызга жини келди да, аны үйүнө кетирип жиберди, ал аны бүт дүйнөгө уят кыла электе.

А кызга ошол эле керек болчу.



Пастух так и сделал. Увидел царь, как пастух заки-дывает сети во дворе, глазам своим не поверил.

– Откуда на сухой земле рыбе взяться?

– Чему ты дивишься, царь? – смеётся девочка. – Ожеребился ведь бык, почему же рыбе на сухой земле не плавать?

Догадался царь, что крестьянская дочь надоумила пастуха.

Рассердился он на девочку и отослал её домой, пока не ославила она его на весь свет.

А девочке только того и надо было.

ХАН ЖАНА АКЫЛДУУ КЫЗ

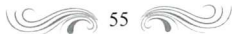
Авар жомогу

Каардуу жана митайым хан жашап-жашаган эмес экен. Ал элине өзүнүн кыйноолору жана салыктары менен көп азап алып келиптир.

Бир жолу өзүнүн жаңы жарлыгын жар салууну буюрат.

– Ыйык хан, – деп кыйкырышты жар салгычтар, – хандыктын бардык жашоочуларынын тизмесин түздү жана ар бирине үч суроодон берет. Ким туура жооп берсе, тынч кое берилет, ким туура эмес жооп берсе, башы алынат.

Эл муну укту да, баш көтөрө башташты. Бирок күч хан жакта болчу да, бардыгына кезек менен хан сарайга барып, жооп бергенге туура келди. Ошондой көптөгөн баштар кесилди эле деп кеп кылышат.



55

ХАН И МУДРАЯ ДЕВУШКА

Аварская сказка

Жил не жил жестокий и коварный хан. Много бед причинил он народу своими притеснениями и поборами.

Как-то раз повелел хан огласить свой новый указ.

– Великий хан, – закричали глашатаи, – составил список всех жителей ханства и задаст каждому по три вопроса. Кто правильно ответит, будет отпущен с миром, кто ответит неправильно, будет казнен.

Услыхал это народ и начал роптать. Но сила была на стороне хана, и пришлось всем по очереди идти во дворец и держать ответ. Много голов, говорят, слетело тогда с плеч.

Мына ошентип жападан-жалгыз кызы бар кедейге да кезек жетет. Кедей кайгырып калды, а кызы ага айтат:

– Үйдө кал, ата, мен ханга өзүм барам жана анын суроолорунун баарына жооп беремин.

Адегенде кедей макул болгон жок, бирок кыз айтканын кайтпады да, коркпой хан сарайга жөнөдү.

– Сен бул жерге кантип келип калдың, аялзаты? – деп таң калды хан.

– О хан! Атам катуу ооруп калды, анан мен анын ордуна келгенге батындым.

Хан макул болду да, андан сурады:

– Эмне эң сезимтал? Эмне эң ылдам? Жана эмне эң акыйкат?



И вот наступила очередь одного бедняка, у которого была единственная дочь. Опечалился бедняк, а дочь и говорит ему:

– Оставайся дома, отец, я сама пойду к хану и отвечу на его вопросы.

Бедняк сначала не соглашался, но девушка настояла на своем и смело отправилась во дворец.

– Как ты здесь оказалась, женщина? – удивился хан.

– О хан! Мой отец тяжело заболел, и я осмелилась заменить его.

Хан согласился и спросил ее:

– Что самое чуткое? Что самое быстрое? И что самое справедливое?



– Эң сезимтал – кулактар, эң ылдам – көздөр жана эң акыйкат – муну баары билишет – сенин каарың, о хан, – деп шылдың кыла жооп берет кыз.

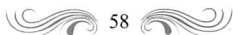
Хан аны кое бергенге буйруду, бирок анын алдында айтты:

– Биз сенин акылмандыгыңды дагы сынайбыз.

Экинчи күнү хан кедейдин кызына эки эски тал-калоочу тактайды жөнөттү, алардан сыйлуу кийимдерди тигүүнү буйруду.

– Ханга айтыңыз, мен анын буйругун аткарамын, бирок менде жакшы жиптерим жок. Ал мага ушул таштардан жип жасап берсин, – ушул сөздөрү менен кыз чабарманга эки ташты карматты.

Кийинки жолу хандын чабарманы он беш жумуртка алып келди да буйруду: эртеңки күнгө карата



– Самое чуткое – уши, самое быстрое – глаза и самое справедливое – это знают все – твой гнев, о хан, – с усмешкой ответила девушка.

Хан велел отпустить ее, но перед этим сказал:

– Мы еще испытаем твою мудрость.

На второй день хан прислал дочери бедняка пару старых молотильных досок, приказав сшить из них нарядные одежды:

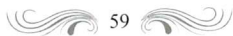
– Скажите хану, что я исполню его приказ, но у меня нет хороших ниток. Пусть он сделает мне нитки из этих камней, и с этими словами девушка вручила гонцу пару булыжников.

В следующий раз ханский гонец привез пятнадцать

он беш тоок басып чыгарсын деп. Кыз арпадан уучтап алды да, чабарманга берип жатып, айтты:

– Хан бул дандарды айдап, эртең түшүм жыйнасын. Антпесе анын тооктору ачкадан өлөт.

Анын жообун алганда хан акмак болуп калганын түшүндү. Жана ал өз каардуу каалоосу менен элин кырганды токтотту, бир аз убакыттан кийин эле өлдү дешет. А кыз болсо, айылдын алдыңкы жигитине турмушка чыкты, азыркы күнгө чейин жашап жатат.



яиц и приказал: к завтрашнему дню вывести пятнадцать кур. Девушка подала гонцу горсть ячменя и сказала:

– Пусть хан посеет эти зерна и завтра соберет урожай. Иначе его куры помрут с голоду.

Получил хан ее ответ и понял, что остался в дураках. И он прекратил убивать народ по своей злой прихоти, а вскоре, говорят, умер. А девушка вышла замуж за первого аульского джигита и здравствует до сих пор.



ПАДИШАХ ЖАНА БАКЧЫ

Азербайджан жомогу

Бир бакчынын укмуштай сонун багы болуптур. Анда дүйнөнүн бардык бурчунан алынган өсүмдүктөр, жемиштер, жана гүлдөр өсчү экен. Бак тууралуу айың кеп бардык жерге тарайт. Ал тууралуу бакчы жашаган өлкөнүн шахы дагы угуп калат. Визирин чакырып, ага айтат:

– Мындай сонун бак шахка гана жарашат. – Дароо кептин маанисин түшүнүп, визир жооп берет:

– Чындыкты айтасың, бийлиги улуум.

Ошол эле күнү падишах абышканы бактан кууп чыгууга буйрук берет.

– Мен бактын эсебинен жашачу элем да, – дейт абышка. – Өзүм өстүргөн жемиштерди сатчумун, үй-бүлөмдү бакчумун. Эми кантип жашаймын?



61

ПАДИШАХ И САДОВНИК

Азербайджанская сказка

У одного садовника был великолепный сад. В нем росли плоды, ягоды и цветы всех стран мира. Слух о саде разнесся повсюду. Прослышал об этом и шах страны, в которой жил садовник. Позвал он визиря и говорит:

– Такой прекрасный сад достоин только шаха. Тут же, поняв мысль шаха, визирь ответил:

– Правду изволишь говорить, властелин.

В тот же день падишах приказал прогнать старика из сада.

– Я ведь жил за счет сада, – сказал старик. – Продавал выращенные мною плоды и кормил семью. Как же теперь я буду жить?

Шахтын кишилери болсо жооп беришет:

– Өзүң ойлон, кандай кылышты. Шах сага бул багыңдын ордуна эч нерсе бербейт.

Капа тарткан бакчы үйүнө келди. Аялы анын ойлуу экенин көрдү.

– Эмне тууралуу ойлонуп жатасың? Эмне болду? – деп сурайт ал.

– Падишах биздин бакты тартып алды, – деп жооп берет абышка.

– Кантип тартып алды? Сен падишахка карыз белең? – деп таңданат аялы.

– Жок, ага бак жагып калды, ошон үчүн тартып алды, – дейт күйөөсү.

– Анын ордуна эмне берди? – деп такып сурай берди аялы.



А шахские люди отвечают:

– Думай сам, как быть. Шах тебе ничего не даст взамен твоего сада.

Пришел опечаленный садовник домой. Жена видит, задумчив муж.

– О чем ты думаешь? Что случилось? – спросила она.

– Падишах отнял наш сад, – отвечает старик.

– Как это отнял? Ты что, должен был падишаху, что ли? – удивилась жена.

– Да нет, понравился ему сад, он его и забрал, – сказал муж.

– И что же дал взамен? – продолжала допытываться жена.

– Эмне тууралуу айтып жатасың? Падишах алганына бир нерсе төлөгөн беле мурун? – деп жооп берет абышка.

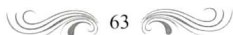
– Анда ал падишах эмес, каракчы!...

Ошол күндөн тартып бакчыны багына жакын да жолотушкан жок. Бечара абышка, эмне кылып, кантип үй-бүлөсүн тойгузаарын билбеди. Бир жолу абышка аялына айтат:

– Аялым, шах мага акыйкатсыздык кылды, мен да аны алдагым келет. – Ага аялы жооп берди:

– Койсоңчу, күйөөм, жаңы азап алып келбе, сенин өзүңдүн багыңды күч менен тартып алган кишини да алдаганга болобу?

– Аялым, – дейт бакчы, – мен падишах акылсыз адам экенине ынандым. Акылдуу болсо, таза эмгегим менен өстүрүлгөн бакты менден тартып алмак эмес



– О чем ты говоришь? Разве падишах когда-нибудь расплачивался за взятое? – ответил старик.

– Так это не падишах, а разбойник!..

С того самого дня садовника и близко к саду не подпускали. Бедный старик не знал, как быть, как прокормить детей своих. Однажды и говорит старик жене:

– Жена, шах поступил несправедливо со мной, вот и я хочу обмануть его. Жена отвечает:

– Да что ты, муженек, не накликай новой беды, можно ли обмануть человека, который силой отобрал у тебя собственный сад?

– Жена, – говорит садовник, – я убедился, что падишах неумный человек. Будь он умным, никогда бы не забрал он у меня честным трудом возвращенный сад и не

жана мени душман кылмак эмес. Анан, баары бир ачкадан өлгөн жатабыз, падишахты алдап, андан алтын-күмүш чыгарсак жаман болбос.

– Сенин жашыңда алдаган болмок беле? – деп айтканын койбойт аялы.

– Сеники туура эмес, – деп жооп берет абышка, – адам кайсы жашта болсо дагы алдаган туура эмес. Бирок, ачкалыктан өлбөш үчүн, каардуу кан ичкич, каракчыны алдап койгон күнөө деле болбойт.

Көпкө сүйлөшкөндөн кийин абышка которунуп кийинди, куржунуна ар түрдүү темирлерди салып алып, жолго чыкты.

Ал хан сарайга келди.

– Падишахыңарга айткылачы, – деди ал малайларына, – аны бир кол өнөрчү көргүсү келет дегиле.



сделал бы меня своим врагом. Да и потом, все равно погибает с голоду, не худо бы обмануть падишаха, вырвать у него золота-серебра.

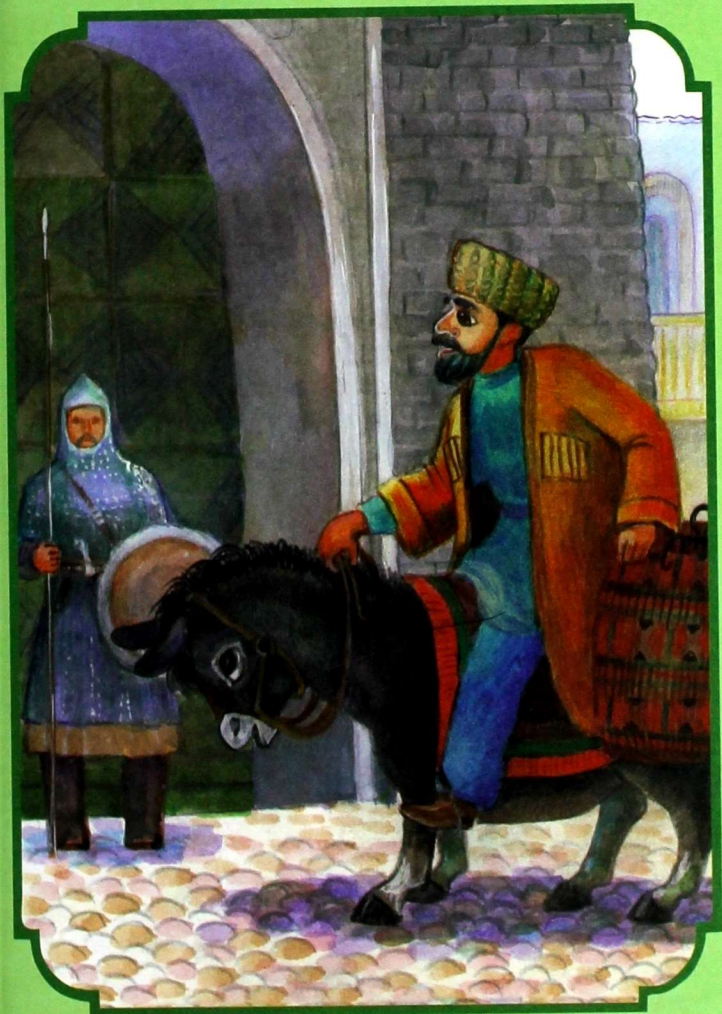
– В твоём возрасте обманом заниматься? – не переставала уговаривать жена.

– Ты не права, жена, – отвечает старик, – человеку в любом возрасте не пристало обманывать. Но, чтобы избежать голодной смерти, не грех и обмануть жестокого разбойника, кровопийцу.

После долгих разговоров старик переоделся, положил в хурджун всяких железок и двинулся в путь.

Подошел он ко дворцу.

– Скажите вашему падишаху, – сказал он слугам, – что его хочет видеть один ремесленник.



Кызматчылары падишахка айтышты, ал суранган кишини алып келгиле деди.

Абышка падишахка жүгүндү да, айтты:

– Дүйнө жүзүнүн ээлөөчүсүнүн жашоосу узарсын, мен ушундай таажы жасай алам, аны досторуң гана көрүп, душмандарың көрө албайт. Ошентип, сен таажы-тактыңдын бардык душмандарын тааный аласың.

– Абышка, мен мындайды көптөн каалап жүрдүм эле, – дейт тамшанып падишах. – эгер мындай таажы жасасаң, ордуна каалаган нерсендин баарын аласың.

– Мага бир чен алтын жана биртике кымбат баалуу таштар керек – дейт абышка.

Падишах казынасынын сактоочусун чакырды да, абышкага каалаган нерсесинин баарын бер деди. Сактоочусу казынадан талап кылынгандын баарын берди.



Слуги доложили падишаху, тот приказал привести к нему просителя.

Старик поклонился шаху и говорит: – Да продлятся годы властелина мира, я могу изготовить такой венец, что видеть его смогут только твои друзья, а враги нет. Тем самым ты сможешь распознать всех врагов короны.

– Старик, я давно мечтаю о чем-нибудь подобном, – воскликнул падишах. – Если сделаешь такой венец, получишь взамен, что пожелаешь.

– Мне нужна мера золота и немного драгоценных камней, – говорит садовник.

Вызвал падишах хранителя сокровищ и приказал выдать старику все, что требуется. Хранитель дал садовнику из казны требуемое.

– Мындай таажыны даярдоого мага, дүйнө жүзүнүн кожоюнунун өмүрү узарсын, кырк күн керектелет, – дейт абышка.

Падишах макул болот да, кайра коркутат:

– Байка, абышка, убаданды аткарбасаң, башыңды алдырып таштаймын!

Бакчы падишахка жүгүндү да, алтын менен кымбат баалуу таштарды алып, үйүнө кайтты. Бир нече алтынды алмаштырып, абышка үй-бүлөсү үчүн тамак-аш жана суусундуктарды алды. Аялы, балдарына кийим алып берди. Жыргап жашап калышты. Бирок бакчынын аялы кээде отуруп, ойлонуп, күйөөсү үчүн санаа тартчу.

– Эмне кайгырасың, аялым? Толкунданба, тынчтан, – дейт бакчы.

– Кантип толкунданбайсың? – деп жооп берет



– Для изготовления подобной короны мне, да продлится жизнь властелина мира, потребуется сорок дней, – сказал старик.

Падишах согласился, пригрозив:

– Смотри, старик, не выполнишь обещания, прикажу голову тебе отрубить!

Садовник поклонился падишаху, забрал золото и драгоценные камни и вернулся домой. Разменяв несколько золотых, старик купил для семьи еды и питья. Жена справила обновки детям. Стали они жить припеваючи. Но жена садовника нет-нет да и призадумывалась, волновалась за мужа.

– Да что ты горюешь, жена? Не волнуйся, успокойся, – говорил садовник.



аялы. – Сен кырк күн сурагансың, алар аяктап калды. Убаданды аткарган жоксуң, сени жакында падишах чакыртат да, башыңды алдырат. Анан кантип ойлонбой коем?

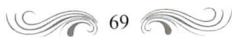
– Падишахтан алдап ушунча алдын чыгарган киши, калганын дагы чече алат. Ошондуктан сен тынчсызданба, баары жакшы болот, – деп аялын тынчытты абышка.

Ушул кеп болгон учурдан дагы бир нече күн өткөндө – падишах бакчыга берген кырк күндүк мөөнөт аяктады.

Падишах анын алдына абышканы алып келүүгө кызматчыларына буйрук берди.

Абышка айтат:

– Падишахка аянтка элди чогултсун деп айткыла, мен да азыр ошол жакка барамын.



– Как же не волноваться? – отвечает жена. – Ты просил сорок дней, а они на исходе. Обещание ты не выполнил, вызовет тебя на днях падишах и прикажет голову отрубить. Как же мне не думать?

– Тот, кто обманом вытянул у падишаха столько золота, и с остальной задачей справится. Так что ты не беспокойся, все устроится, – успокоил жену старик.

Прошло со времени этой беседы еще несколько дней – закончился сорокадневный срок, отпущенный садовнику падишахом.

Падишах приказал слугам привести к нему старика.

А старик говорит:

– Передайте падишаху чтобы собрал на площади народ, да и сам пришел туда же, я скоро буду.

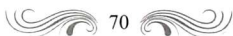
Кызматчылары шахка абышканын сөздөрүн айтышты. Шахтын буйругу менен баары аянтка чогулушту, шах дагы болгон жан-жөкөрлөрү менен келди. Бийик жерге тактысын коюшту. Шах ага отурду, тегеректеп визири, кеңешчилери, полк башчылары жана калган бардык жакындары, кызматчылары турушту.

Абышка балдары жана аялы менен коштошуп, ийинине куржунун салып, аянтка келди.

Шахка жүгүндү жана анын уруксаты менен элге кайрылды:

– Эл-журт, мен сыйкырдуу таажы жасадым: шахтын досторуна ал көрүнүп турат, ал эми душмандары аны көрө алышпайт. Ошону менен шах тактысынын душмандарын аныктай алат.

Абышка сөзүн бүтүрүп, куржунга колун салды, ал



Слуги передали шаху слова старика. По шахскому приказу все собрались на площади, пришел и шах со всей своей свитой. На возвышении поставили трон. Шах уселся на него, а вокруг стояли визирь, советники, полководцы и все остальные приближенные.

Старик попрощался с женой и детьми, перекинул через плечо свой хурджун и явился на площадь.

Поклонился он шаху и с его разрешения обратился к народу:

– Люди, я изготовил волшебную корону: друзьям шаха эта корона будет видна, а недруги ее не увидят. Тем самым шах распознает врагов трона.

Закончил свою речь старик, сунул руку в хурджун, вытащил будто оттуда что-то и возложил на шахскую

жактан бир нерсе алып чыккансып, шахтын башына кондурду. Чындыгында анын колунда эч нерсе жок эле, бош эле колдору менен падишахтын башынан алып өтүп, айтат:

– Таажың менен куттуктаймын сени, менин шахым. Эми сенин досторуң бул таажы кандай сонун экенин айтып беришсин, досторунду таанып, душманда-рыңды жок кыла бер.

Абышка четке чыга берди да, хан сарайдын киши-лерине шахтын таажысын караганга жол берди. Шахтын визир абдан көшөкөр кошоматчы эле. Ал биринчи болуп алдыга секирип чыгып, кыйкырып калды:

– Падишахыбыз көп жашасын, куттуктаймын, кандай сонун таажы, өңүңүзгө абдан сонун жарашат экен!

Андан кийин шахка кеңешчи келди, таажы тура турган жерди карап турду да, эч нерсе көрө алган жок. Ал ба-



голову. На самом-то деле в руках у него ничего и не было, провел он пустыми руками над головой властелина и говорит:

– Поздравляю тебя, мой шах, с короной. Теперь пусть твои друзья скажут тебе, как прекрасен этот венец, а ты радуйся, привечай друзей и уничтожь врагов.

Старик отошел в сторону и дал придворным возможность поглядеть на корону шаха. А у шаха был очень льстивый визирь. Он первым выскочил вперед и закричал:

– Да продлятся годы падишаха, поздравляю, какая прекрасная корона, как она тебе к лицу!

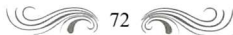
Затем к шаху подошел советник, поглядел на место, где должна была находиться корона, но ничего не

шын бирде онго, бирде солго буруп танданып карай берди да, эч нерсе көрбөй жатканын мойнуна алгысы келди, бирок аны шахтын душманы деп санап калышаарын ойлоп, айтты:

– Ах-ах, дүйнөдө экинчи ушундай баалуу, сонун таажы бар болду бекен? Кудум эле биздин улуу урматтуунун башына күн конуп калгандай.

Ошентип, бардык хан сарайдын кишилери шахтын жанынан, таажыны мактап өтүштү, бирок чындыгында эч нерсе көрө алышкан жок. Акыркы болуп таажы тууралуу полк башкаруучуга да сөз айтуу учуру келип жетти.

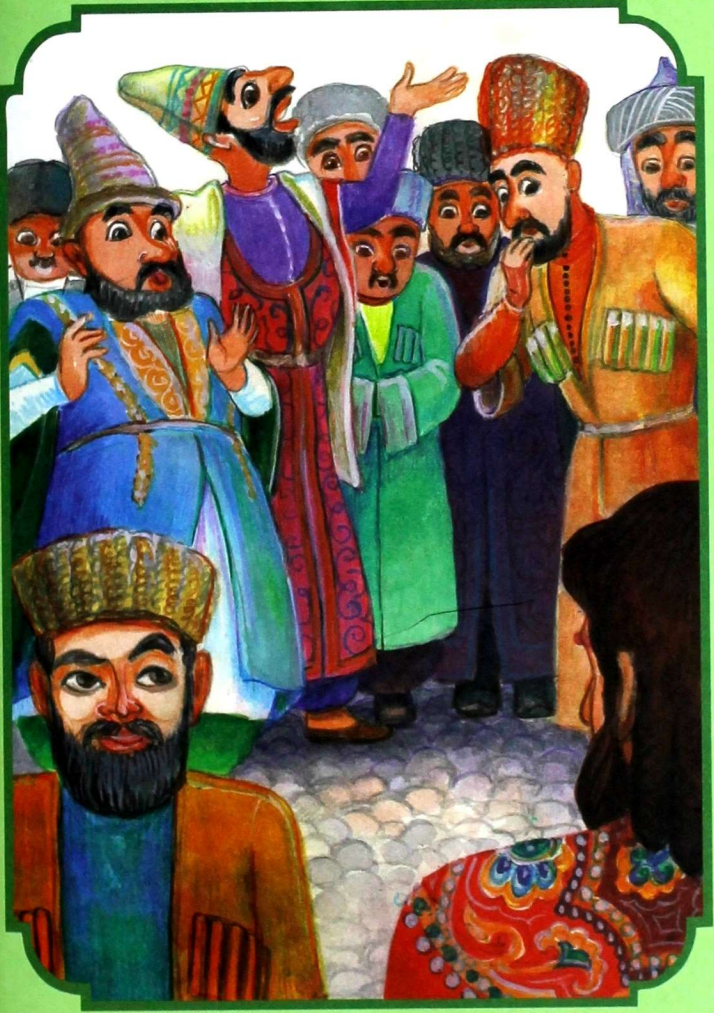
Ал шахка эңкейип туруп, айтты: – Шахтын жашоосу узарсын, мындай таажы менен бизге күндүн да, айдын да кереги жок, – сиздин таажыңыз бизге күнү-түнү жарык берип турат.



увидел. Он так и стоял, удивленно вытягивая шею то вправо, то влево, хотел уже признаться, что ничего не видит, да подумал, что сочтут его врагом шаха, и воскликнул:

– Ах-ах, есть ли на свете вторая такая ценная, прекрасная корона? Будто солнце вошло над головой вашего величества.

Таким образом почти все придворные прошли мимо шаха, восхищаясь короной, на самом-то деле ничего не увидев. Последним настал черед полководца высказаться по поводу короны. Военачальник поклонился шаху и произнес: – Да продлится жизнь шаха, с такой короной нам ни солнца не нужно, ни луны, – ваш венец будет светить нам и днем и ночью.



Элдер болсо, алыстан карап туруп, эч кимиси эч кандай таажы көрө алышкан жок. Кай бири алыс турам, ошон үчүн көргөн жокмун деп ойлоду, башкалары коркконунан, үчүнчүлөрү болсо, бардыгы сыяктуу эле шахты куттукташты.

Падишах колун башына алып барып, сыйпап көрүп, эч нерсе сезе алган жок. Күзгү алдырууну буйруду, дагы эле эч нерсе көрө алган жок. Ал кол өнөрчүгө бакырайын деди, калпын чыгаргысы келди, бирок анын өзүн тактынын душманы экен деп калышпасын деди. Ошондуктан айтты:

– Ким мага берилген ишенимде болсо, кол өнөрчүнү сыйлашсын! Баары жабалактап абышкага сыйлык тапшыра башташты.

Акыры аянт бошоп калды. Падишах абышканы четке чыгарып, андан сурады:



А народ смотрел издали, и никто не видел никакой короны. Одни думали, что стоят далеко, поэтому не видят венца, другие со страху, а третьи просто, как все, в один голос поздравляли шаха.

Падишах провел рукой по голове и ничего не почувствовал. Приказал принести зеркало, и опять ничего не увидел. Хотел он напуститься на мастера, изобличить его во лжи, подумал, что сочтут еще его самого противником трона. Поэтому он воскликнул:

– Тот, кто предан мне, пусть одарит мастера подарками! Все наперебой стали одаривать старика.

Наконец площадь опустела. Падишах отвел старика в сторону и спрашивает:

– Уксаң, абышка, сен эмне кылганың – мени да, элди да алдап кеттиңби?

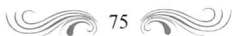
– О падишах, – деп жооп берет абышка, – сен багымды тартып алган киши менмин, балдарым тамакашы жок калды. Анан, мен ушинтип жооп кылдым сага.

– А эгерде сени дарга асканга буйрук берип салсамчы?

– Анда баары сага сыйкырдуу таажы жасап берген кол өнөрчүнү ыраазы кылбаганың үчүн талкуулай башташат.

Падишах абышканы дарга азып салса, өзүнө болгон урматтоону жоготуп аларын түшүндү да, аны кое берди.

Бакчы, аялы менен балдарын кубантып, үйүнө кайтып келди. Ошондон тартып жакшы жашап, кенен жыргап-куунап калышыптыр.



– Послушай, старик, что же ты натворил – надул и меня, и народ?

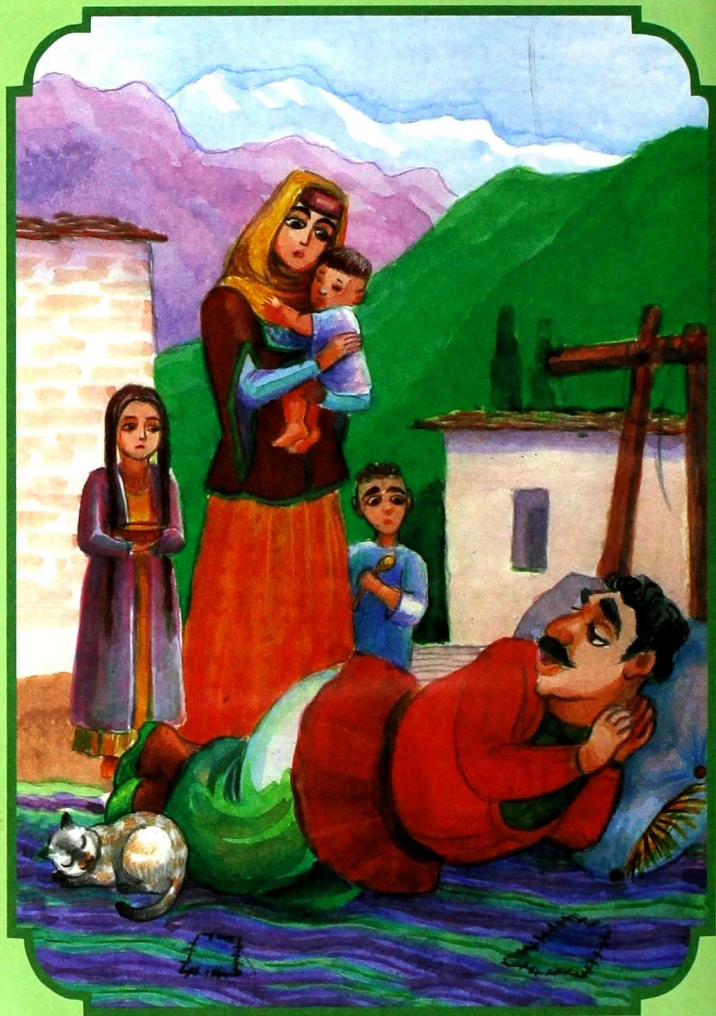
– О падишах, – ответил старик, – я тот самый человек, у которого ты отобрал сад, оставил детей без пропитания. Ну, я и ответил вот таким образом.

– А если я прикажу повесить тебя?

– Тогда все станут тебя осуждать за неблагодарность к мастеру, который изготовил тебе волшебную корону.

Падишах понял, что если казнит старика, то окончательно потеряет всякое уважение, и отпустил его.

Садовник вернулся домой, обрадовав жену и детей. С тех пор они стали жить-поживать да добро наживать.



ШЕЙДУЛЛА-ЖАЛКОО

Азербайжан жомогу

Азыр эмес, мурунку-мурунку бир заманда бир адам жашаптыр. Анын аты Шейдулла экен, анан ал жалкоо жана жатып ичээр болгон экен.

Аялы жана балдары дайыма ачка калчу экен, жаңы көйнөк тууралуу ойлонгондон да коркушчу экен.

Аялы иштегин келбейт деп Шейдулланы жемелей баштайт, а Шейдулла жооп катары:

– Эчтеке эмес, кайгырба! Азыр кедей жашайбыз, жакында бай жашай баштайбыз!

– Кантип бай жашамак элек? – деп сурайт аялы. – Сен күнү бою жатасың го, ордуңан тургуң да келбейт!

Шейдулла болсо баягысын эле айтат:

– Күтө тур, убакыт келет – биз дагы бай жашайбыз!



ШЕЙДУЛЛА-ЛЕНТЯЙ

Азербайджанская сказка

Не в наше время, а давным-давно жил на свете человек. Звали его Шейдулла, и был он лентяй и бездельник.

Жена и дети его постоянно голодали, а уж о новых платьях и мечтать не смели.

Станет жена упрекать Шейдуллу, что он не хочет работать, а Шейдулла в ответ:

– Ничего, не горюй! Сейчас живем бедно, скоро будем жить богато!

– Да как же мы будем жить богато? – спросила жена. – Ведь ты целые дни лежишь, палец о палец не ударишь!

Аялы күтөт, балдары күтөт – чыдамдары жетпей кетет.

– Күтө турган эч нерсе жок, – дейт аялы, – ачкадан такыр өлмөк болдук!

Анан Шейдулла акылманга кеңеш сурап бармак болду: кантип кедейликтен кутулуу керек. Даярданды да, жөнөп калды.

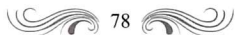
Шейдулла үч күнү, үч түнү жол басат, анан жолдон арык карышкырды көрдү.

– Мээрман адам, кайда бара жатасың? – деп сурады карышкыр.

– Мына акылмандан кантип байыш керек деп кеңеш сураганы бара жатамын.

Аны уккан карышкыр Шейдуллага айтат:

– Кичи пейилдүүлүккө, мен эмне кылышым ке-



А Шейдулла опять свое:

– Подожди, придет время – заживем и мы богато!

Ждала жена, ждали дети – не могли дождаться.

– Нечего ждать, – говорит жена, – совсем от голода умираем!

Решил тут Шейдулла идти к мудрецу за советом: как от бедности избавиться. Собрался и пошел.

Шел Шейдулла три дня и три ночи и встретил на дороге тощего волка.

– Куда идешь, добрый человек? – спросил его волк.

– Да вот иду к мудрецу просить совета, как стать богатым.

Услышал это волк и говорит Шейдулле:

рек, биле келчи. Мына үч жылдан бери ичим катуу ооруйт: күнү да, түнү да тынчтык жок. Ушул оорудан кантип кутулуу керектигинен мага кеңеш айтсынчы акылман.

– Жакшы болот, – деп жооп берет Шейдулла, – сураймын. Анан андан ары кетти.

Шейдулла дагы үч күн, үч түн жол жүрдү да, жол боюнан алма багын көрдү.

– Мээрман адам, каякка баратасың? – деп сурайт алма багы.

– Акылманга кыйналбай кантип жашоо керектиги тууралуу кеңеш сураганы бара жатамын.

– Кичи пейилдикке, акылмандан мен үчүн да кеңеш сурай келчи, – дейт алма багы. – Жыл сайын жазында мен гүлдөйм, анан гүлдөр ачылганда, баары эле



– Будь добр, узнай, кстати, что мне делать. Вот уже третий год у меня страшная боль в животе: ни днем, ни ночью нет мне покоя. Пусть посоветует мудрец, как мне избавиться от этой боли.

– Хорошо, – отвечает Шейдулла, – спрошу. И пошел дальше.

Шел Шейдулла опять три дня и три ночи и увидел возле дороги яблоню.

– Куда идешь, добрый человек? – спрашивает его яблоня.

– Иду к мудрецу просить совета, как жить без трудов.

– Будь так добр, попроси у мудреца совета и для меня, – говорит яблоня. – Каждый год весной я вся за-

бир түшүп калат. Бул эмнеден экенин акылмандан сурай келчи.

– Макул, сурайын, – деп жооп берет Шейдулла, анан андан нары жолун улантат.

Дагы үч күн, үч түн жол жүрөт да терең көлгө келет.

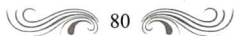
Суудан бир чоң балык башын чыгарып, сурайт:

– Мээрман адам, кайда баратасың?

– Акылманга кеңеш жана жардам сураганы бара жатамын.

– Кичи пейилдикке, акылманга менин өтүнүчүмдү да айта барчы. Мына жети жыл болду, менин тамагымды бир нерсе эле сайгылайт. Акылман кантип айыгуума кеңешин айтсынчы.

– Макул, сураймын, – дейт Шейдулла, анан андан ары кетет.



цветаю, а как распустятся мои цветы, так все разом и осыпаются. Спроси у мудреца, отчего это.

– Хорошо, спрошу, – ответил Шейдулла и отправился дальше.

Шел он опять три дня и три ночи и дошел до глубокого озера.

Высунула большая рыба голову из воды и спрашивает:

– Куда идешь, добрый человек?

– Да вот иду к мудрецу просить совета и помощи.

– Будь так добр, передай ты мудрецу и мою просьбу. Вот уже седьмой год, как у меня постоянно что-то колет в горле. Пусть мудрец даст совет, как мне стать здоровой.



Шейдулла дагы үч күн, үч түн жол жүрөт. Акыры бир талаага келип жетет. Ал талаа роза гүлдөрүнүн бадалдарынан экен. Караса – бир бадалдын түбүндө узун боз сакалчан абышка отурат. Абышка Шейдуллага карап, анан сурайт:

– Сага эмне керек, Шейдулла?

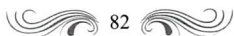
Шейдулла таң калып калат.

– Сен кантип менин атымды билдиң? – деп сурайт. – Мен кеңеш сураганы келе жаткан акылман эмессиңби?

– Ооба, – деп жооп берет абышка. – Менден сага эмне керек? Батыраак айт!

Шейдулла эмнеге келгенин, ага эмне керек экенин айтат. Аны акылман угат да, дагы сурайт:

– Башка эч нерсе тууралуу сурагың келбейби?



– Хорошо, спрощу, – сказал Шейдулла и пошел дальше.

Шел Шейдулла опять три дня и три ночи. Наконец дошел он до рощи. А роща вся была из розовых кустов. Смотрит – под одним кустом сидит старик с длинной седой бородой. Взглянул старик на Шейдулла и спрашивает:

– Что тебе нужно, Шейдулла? – Удивился Шейдулла.

– Как ты, – спрашивает, – узнал мое имя? Не тот ли ты мудрец, к которому я за советом иду?

– Да, – ответил старик. – Что же тебе нужно от меня? Говори скорее!

Рассказал Шейдулла, зачем он пришел, что ему нужно.

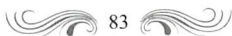
– Келет, – дейт Шейдулла. Анан арык карышкырдын, алма бактын жана чоң балыктын өтүнүчтөрүн айтат.

– Балыкта, – дейт акылман, – тамагына чоң кымбат баалуу таш тыгылып калган. Анын колкосунан ташты алганда эле айыгат. Алма бактын түбүндө күмүш толтура салынган чоң кумара катылган. Качан аны казып алганда, алма бактын гүлдөрү кургаганын токтотот да, анда алма бышып жетилет. А карышкырга, оорусунан кутулуш үчүн, ага жолуга турган биринчи жалкоону жутуп жибереш керек.

– А менин өтүнүчүмчү? – деп сурайт Шейдулла.

– Сенин өтүнүчүң аткарылды. Бара бер!

Шейдулла сүйүнүп, акылмандан башка эч нерсе тууралуу сураган жок да, үйүнө жөнөдү. Кете берди,



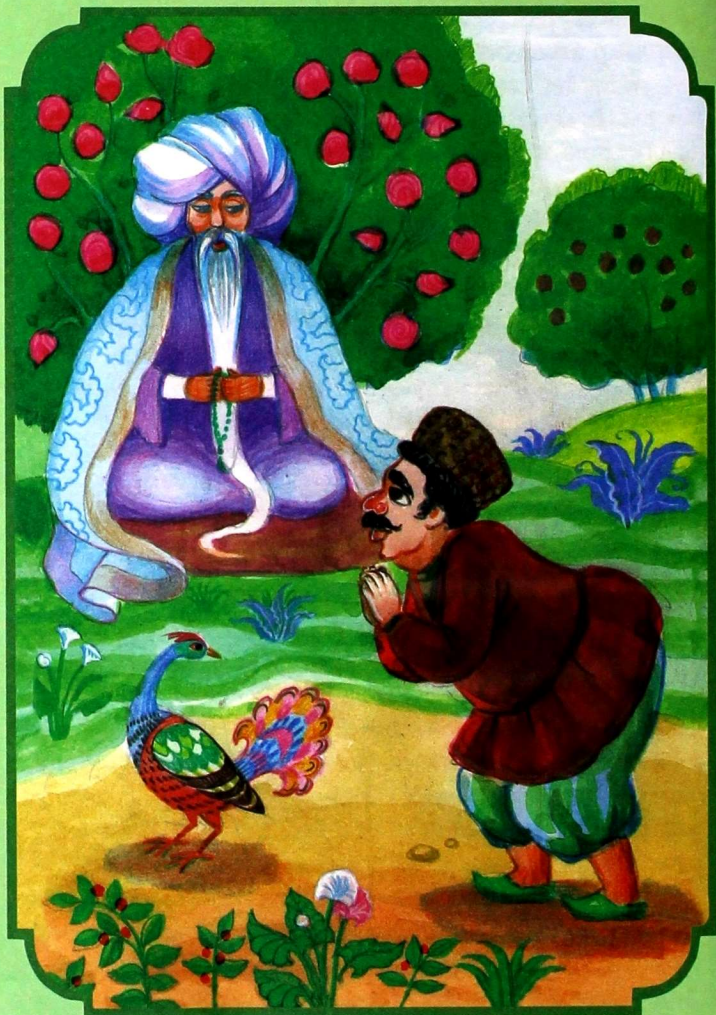
Выслушал его мудрец и спрашивает:

– Больше ни о чем не хочешь спросить меня?

– Хочу, – отвечает Шейдулла. И рассказал о просьбах тощего волка, яблони и большой рыбы.

– У рыбы, – сказал мудрец, – застрял в горле крупный драгоценный камень. Когда вынут у нее из горла этот камень, тогда она и выздоровеет. Под яблоней зарыт большой кувшин с серебром. Когда выроют этот кувшин, тогда перестанут засыхать цветы яблони и будут на ней созреть яблоки. А волку, чтобы избавиться от боли, нужно проглотить первого лентяя, какой ему попадется.

– А моя просьба? – спрашивает Шейдулла.



кете берди, көлгө жетип келди. Ал жакта аны чыдамсыздык менен чоң балык ккүтүп жатыптыр. Ал Шейдулланы көрөр замат, сурады:

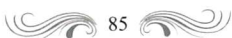
– Кана, акылман мага эмне кеңеш айтты?

– Сенин тамагыңда тыгылып калган кымбат баалуу ташты алышса, сен ошондо айыгып каласың, – деди ага Шейдулла, анан кеткиси келди.

– Мээрман киши, мени аячы, – деп өтүнө баштады балык, – менин тамагымдан ал ташты алып таштачы! Мени да кутултасың, өзүң да байлыкка ээ болосуң!

– Койчу, эмнеге жөн эле эмгектене бермек элем? Ансыз деле менде байлык өзү пайда болот эми! – деди Шейдулла жана жолун андан ары улантты.

Шейдулла алма бакка келди. Аны алма бак көрүп –



– Твоя просьба уже исполнена. Ступай! Обрадовался Шейдулла, не стал больше спрашивать мудреца ни о чем и отправился домой. Шел он, шел и дошел до озера. Там его ждала с нетерпением большая рыба. Как только увидела она Шейдуллу, спросила:

– Ну, что посоветовал мне мудрец?

– Когда вынут у тебя из горла драгоценный камень, тогда и станешь ты здоровой, – сказал ей Шейдулла и хотел идти дальше.

– Добрый человек, сжался надо мной, – стала просить его рыба, – вынь у меня из горла этот камень! И меня освободишь, и сам богатство получишь!

– Ну нет, зачем мне зря трудиться? У меня и без

бардык бутактары менен дирилдеп калды, болгон жалбырактары менен шуудурады.

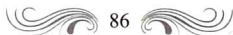
– Кана эмне болду? – деп сурады. – Мен кайгымдан кантип кутула турганымды билдиңби?

– Билдим, – дейт Шейдулла. – Сенин тамырыңдын алдындагы күмүш салынган чоң кумараны казып алыш керек. Ошондо сенин гүлдөрүң соолубай, алмаларың бышылып жетилет.

Аны айтып коюп, Шейдулла жолун уланткысы келди. Аны алма бак токтотуп сурана баштады:

– Менин тамырымдан ал күмүшү бар кумараны казып алчы! Сага да пайда болот – дароо байыйсың!

– Жок, мен иштегим келбейт! Акылман айтты, менде ансыз деле баары болот деп, – айтып Шейдулла, өз жолу менен кете берди.



того богатство само собой появится! – сказал Шейдулла и пошел дальше.

Пришел Шейдулла к яблоне. Увидела его яблоня – затрепетала всеми своими ветками, зашелестела всеми своими листиками.

– Ну что? – спрашивает. – Узнал ты у мудреца, как мне избавиться от моего горя?

– Узнал, – говорит Шейдулла. – Надо, чтобы у тебя из-под корней вырыли большой кувшин с серебром. Тогда и не будут засыхать твои цветы, тогда и будут созревать яблоки.

Сказал это Шейдулла и хотел идти дальше.

Стала яблоня просить его:



Кете берди, кете берди да жолдон арык карышкырды жолуктурду. Арык карышкыр Шейдулланы көрүп, чыдабай титиреп кетти:

– Кана, – деп сурайды, – мага акылман эмне кеңеш айтты? Болчу, кыйнабай батыраак айтчы!...

– Жолундан кезикке биринчи жалкоону жеп сал, – дароо айыгат экенсиң, – дейт Шейдулла.

Карышкыр Шейдуллага ыраазычылыгын айтты, анан ал жолдон эмне көрүп, эмне укканын сурай баштады.

Шейдулла карышкырга өзүнүн чоң балык жана алма багы менен жолукканын, жана алардын өтүнүчтөрүн айтып берди.

– Бирок мен кармалып калган жокмун, – дейт Шейдулла, – мен ансыз да байыйм.



– Вырой из-под моих корней этот кувшин с серебром! Это и тебе на пользу пойдет – сразу разбогатеешь!

– Ну нет, не хочу я трудиться! Мудрец сказал, что у меня и без того все будет, – ответил Шейдулла и пошел своим путем.

Шел он, шел и встретил тощего волка. Увидел Шейдуллу тощий волк, так весь и затрясся от нетерпения.

– Ну, – спрашивает, – что посоветовал мне мудрец? Не томи, скажи скорее!..

– Съешь первого лентяя, какой тебе на пути встретится, – сразу поправишься, – сказал Шейдулла.

Поблагодарил волк Шейдуллу и стал расспрашивать его обо всем, что он видел и слышал по дороге.

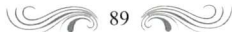
Аны угуп, карышкыр абдан кубанып кетти.

– Кана, – дейт ал, – мен эми жалкоону издебей эле коюшум керек: ал мага өзү келиптир! Дүйнөдө ушул Шейдулладан кемпай жана жалкоо киши жок экен!

Карышкыр Шейдуллага жулунуп, аны бүтүн бойдон жутуп жиберди!

Ошентип жалкоо Шейдулла жок болду.

Асмандан үч алма түштү: бирөө – уккан кишиге, башкасы – айтып берген кишиге, үчүнчүсү – калганынын бардыгына.



Шейдулла рассказал волку о своих встречах с большой рыбой и яблоней и об их просьбах.

– Только не стал я задерживаться, – говорит Шейдулла, – я и без того богат буду.

Выслушал его волк и очень обрадовался.

– Ну, – говорит, – не нужно мне теперь искать лентяя: он сам ко мне пришел! Нет никого на свете глупее и ленивее этого Шейдуллы!

Кинулся волк на Шейдуллу да и проглотил его целиком!

Так и пропал лентяй Шейдулла.

С неба упали три яблока: одно – тому, кто слушал, другое – тому, кто рассказывал, третье – всем остальным.

АКЫЛДУУ МУГАЛИМ

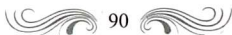
Карачай жомогу

Жер бетинде мээримдүү мугалим жашаптыр. Балдары жок экен, аялы өлүп калыптыр. Ошентип жападан-жалгыз калат.

«Мага көп нерсе керек эмес да, – деп ойлонот ал, – өз акчаларымды жакшы иштерге коротойун». Ал окуучуларды үйүнө алат – тамак-аш берет, кийиндирет жана окутат.

Бир жолу түн ичинде, окуучулары уктап жатканда, үйгө үч ууру кирет да, кожоюндан болгон акчасын берүүнү талып кылышат.

– Кантейин, баарын алгыла. Мага гана тийбегиле! – деп мугалим, акчалары сакталган жерди көрсөтүп берет.



УМНЫЙ УЧИТЕЛЬ

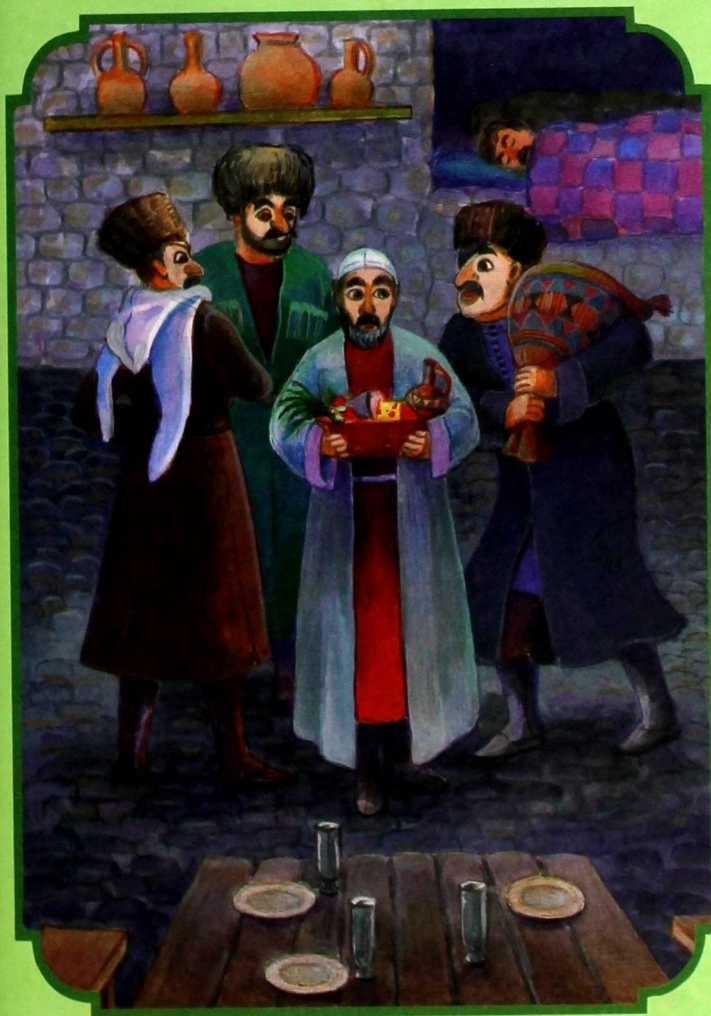
Карачаевская сказка

Жил на свете добрый учитель. Детей у него не было, жена умерла. Остался учитель один-одинёшенек.

«Много ли мне одному надо, – думал он, – буду тратить свои деньги на добрые дела». Он взял к себе в дом учеников – кормил, одевал и учил их.

Однажды ночью, когда ученики спали, в дом забрались три вора и потребовали у хозяина отдать им все деньги, какие есть.

– Ну что ж, берите всё. Только меня не трогайте! – И учитель показал, где хранились деньги.



Уруулар акыркы тыйынына чейин алышат да, кеткени камданышат. Бирок мугалим аларды токтотот:

– Токтогула, силер ачка болсоңор керек! Тамак бейинби?

– Сен, чал, бизди ууландыргың келип жаткан докпу? – дешет танданып уруулар.

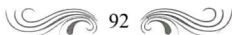
– Эгер мага ишенбесеңер, тамакты өзүңөр жасагыла. Мына эт, мына күрүч.

Уруулар акча болушчу, макул болушат.

– Тамак бышканча, бизге жомок айтып берчи, - деп сунушташат уруулар.

Анан мугалим айта баштайт:

– Бул жашоодо отунчу жашаган экен. Ал күн сайын токойго жөнөчү, аркасына бир байлам отун көтөрүп келчү, аны базарга сатып, үй-бүлөсүн бакчу.



Воры забрали всё до последней монетки и хотели уйти. Но учитель остановил их:

– Подождите, вы, наверное, голодны! Я накормлю вас?

– Да ты, старик, не задумал ли отравить нас! – воскликнули воры.

– Если вы мне не верите, приготовьте еду сами. Вот мясо, вот рис.

Воры были голодны и согласились.

– А пока готовится ужин, расскажи нам сказку, – предложили воры.

И учитель начал: – Жил на свете дровосек. Каждый день отправлялся он в лес, приносил на спине вязанку дров, продавал её на базаре и кормил свою семью.

Бир жолу отунчу кой кайтарып жүргөн жаш жигитке жолугат.

– Койлоруң төлдөй берсин, эй жаш!

– Ырахмат, мээрман адам!

– Бул сенин койлоруңбу?

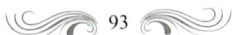
– Меники, – деп жооп берет жигит. – Менин атамдын көп түрдүү малы бар. Биз бай кишилербиз!

– Ооба, мал силерде көп экен, – деп макул болот отунчу. – Эми айтчы мага, жигит, эмне иш кылганды билесиң?

– Мал гана кайтара аламын.

– Э-э, менин кеңешимди ук, кайсы бир өнөрдү үйрөнүп алгын!

Бир аз убакыт өткөндөн кийин отунчу дагы баягы жигитти койлору менен жолуктурат.



Однажды дровосек встретил молодого парня, который пас овец.

– Да множится твоё стадо, эй парень!

– Спасибо, добрый человек!

– Это твои овцы?

– Мои, – отвечал парень. – У моего отца много всякого скота. Мы люди богатые!

– Да, скота у вас много, – согласился дровосек.

– А скажи мне, парень, какое дело ты умеешь делать?

– Могу только скот пасти.

– Э-э, послушай моего совета, научись какому-нибудь ремеслу!



– Кана, өнөр үйрөндүңбү?

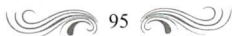
– Жок, – деп жооп берет жигит. – Эмнеге окумак элем, мен бай адаммын. Карачы, менин кандай чоң коороо коюм бар!

– Э-э, малга ишенбе, өнөр үйрөнүп алгын, – деп кеш айтат отунчу.

– Ой, карыган, сен мага үйрөтпөй эле койчу! – деп жинденет жигит.

– Байка! Качандыр бир менин сөзүмдүн эстээрсиң! – дейт отунчу.

Бир нече жыл өтөт. Бир жолу отунчу айыл четиндеги кичинекей эскирген үйдүн жанынан өтүп бараткан болот. Ал үйдөн баланын ыйы угулат. Тепкичке арык, начар кийинген киши чыгат. Отунчу андан баягы кой багып жүргөн жигитти таанып калат.



Через некоторое время дровосек опять встретил парня с отарой овец.

– Ну что, научился ты какому-нибудь ремеслу?

– Нет, – отвечал парень. – Зачем мне учиться, я человек богатый. Смотри, какое большое у меня стадо овец!

– Э-э, на скот не надейся, ремеслу научись, – посоветовал дровосек.

– Не тебе, старый, меня поучать! – рассердился парень.

– Ну, смотри! Когда-нибудь ты вспомнишь мои слова! – сказал дровосек.

Прошло несколько лет. Как-то раз дровосек прохо-

– Сага эмне болгон, жаш, эмне мынча жүдөгөн-сүң? – деп сурайт отунчу.

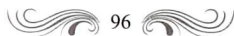
– Ох, сурабачы! Мен дайыма сенин сөздөрүңдү эстейм!

– А сага эмне болду?

– Койлорум тумоодон кырылып калды. Мен жакыр болуп калдым. Сен мага өнөр үйрөн дедиң эле, мен сени укпай койгомун, эми минтип балдарым ачкадан ыйлап жатышат, – деп койчу жооп берет да, өзү ыйлап жиберет.

– Кайгырба, – дейт отунчу. – Кары адамдар бекеринен айтышпайт: эгер күйгүзө билсе, кар дагы тутанат деп. Курунду ал, жүрү мени менен токойго, отунга барабыз.

Кедей сүйүнүп макул болот; чийки туурулуп жа-



дил мимо маленького, ветхого домика на краю аула. Из домика доносился детский плач. На крыльцо вышел худой, плохо одетый человек. Дровосек узнал в нём того самого парня, қоторый пас овец.

– Что с тобой, парень, почему ты так плохо выглядишь? – спросил дровосек.

– Ох, и не спрашивай! Я всё время вспоминаю твои слова!

– Что же с тобой случилось?

– На моих овец напал мор. Я стал бедным. Ты мне советовал научиться какому-нибудь ремеслу, но я тебя не послушал, а теперь мои дети плачут от голода, – ответил пастух и сам заплакал.

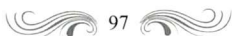
салган териден узун курун алды, анан алар токойго чогуу жөнөштү. Отунчу экөөнө жеткидей отун кыйды, тутамдап өзүнө да, тигиге да байлады, анан алар базарга көтөрүп жөнөштү. Акчаларына жүгөрү нандан сатып алышты. Отунчу нанды үчкө бөлдү – эки бөлүгүн койчуга берди, өзүнө бирин алды.

– Кел, эртең дагы токойго отун алганга баралы, – деп өтүндү койчу.

Отунчу макул болду. Кийинки күнү жаан жаап жатты, бирок отунчу убадасын аткарды. Ал курун, балтасын алды да, кедей жашаган үйдү көздөй жөнөдү. Тигил аны күтүп туруптур.

– Сенин аркаң менен кечеги күнү балдарым ток болушту, – дейт ал.

Отунчу менен койчу токойго жөнөштү. Жолдон



– Не горюй, – сказал дровосек. – Не зря старые люди говорят: если умело разжигать, то и снег загорится. Возьми ремень, и пойдём со мной в лес за дровами.

Бедняк с радостью согласился; взял длинный ремень из сыромятной кожи, и они отправились в лес вместе. Дровосек нарубил дров за двоих, сделал по вязанке себе и пастуху, и они понесли их на базар. А на вырученные деньги купили кукурузных лепёшек. Дровосек разделил лепёшки на три части – две отдал пастуху, а одну взял себе.

– Давай и завтра пойдём в лес за дровами, – попросил его бедняк.

Дровосек согласился. На следующий день шёл

катуу жаанга туш болушту да, үңкүргө жашынып калышты. Отунчу байкоосуздан балтасы менен үңкүрдүн дубалын чаап алды эле, ал жактан бир үн чыңкылдап чыкты. Дубалдан ташты уруп түшүрүп, таң калып калды: дубалда алтын жалтырап турган экен.

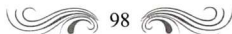
– Эй, жаш, карасаң-ай, мен байлык таптым! – деп кыйкырды отунчу.

Койчу ага жакын келди, алар экөөлөп балталары менен дубалды ургулап, алтын чыгара башташты.

Отунчу болгон алтынды үч бөлүккө бөлдү.

– Эки бөлүгүн сен ал, – дейт ал койчуга, – сенин балдарың көп эмеспи, мага бирөө деле жетет.

Кедей абдан кубанды, отунчуга ыраазычылыгын билдирип, алтынды мүшөккө салды. Отунчу өзүнүн үлүшүн алды да, кайра үйгө жөнөштү. Жолдо чарчап, эс



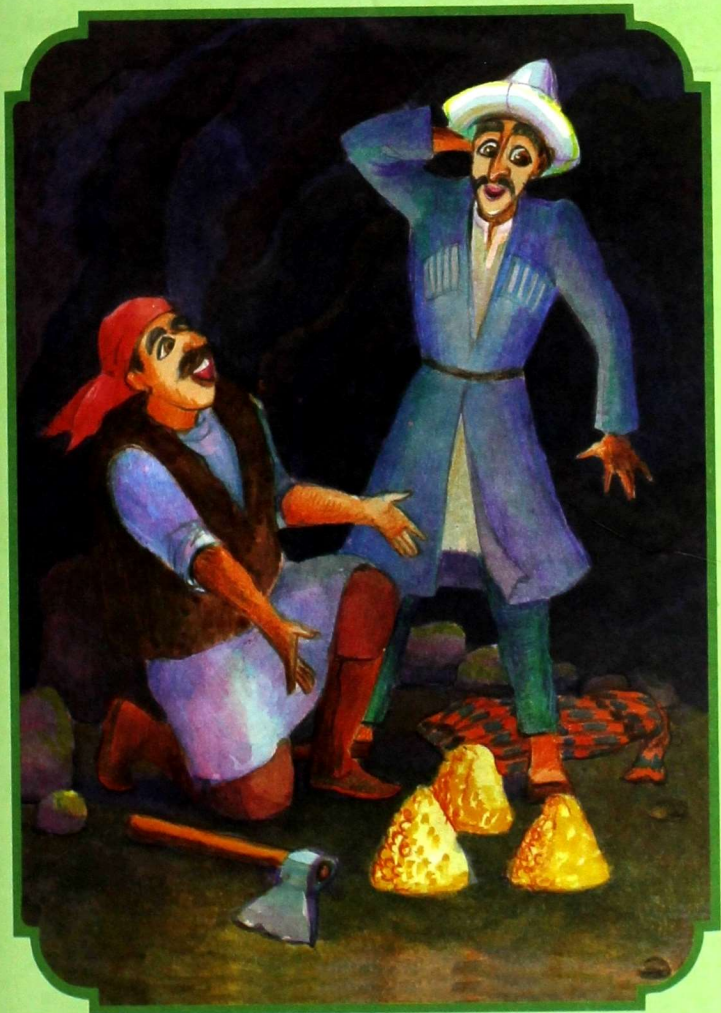
дождь, но дровосек сдержал обещание. Он взял ремень, топор и пошёл к домику, где жил бедняк. Тот уже ждал его.

– Благодаря тебе мои дети вчера были сыты, – сказал он.

Дровосек и пастух пошли в лес. По дороге их застал сильный дождь, и они спрятались в пещере. Дровосек случайно стукнул топором по стене пещеры, и вдруг в ней что-то зазвенело. Он выбил из стены камень и отступил в изумлении: в стене сверкало золото.

– Эй, парень, смотри-ка, я нашёл клад! – закричал дровосек.

Пастух подошёл, и они вместе стали топорами долбить стену и выгребать золото.



алууга отурушту. Анан койчуда ач көздүк ойгонуп кетти. Ал дагы көбүрөөк байлык алгысы келди.

«Эгерде отунчуну өлтүрсөм, алтынды өзүмө алсам, мурункудай бай болом!» – деп ойлоду ал. Балтаны алып, ыргып турду.

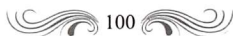
Отунчу анын оюн түшүндү да, ага айтты:

– Кое тур, мени өлтүрбө, мен керээз калтыргым келет. Менин балдарым жок, бирок аялым жакында төрөйт. Эгерде эркек бала төрөлсө, анын атын Болушлук* кой.

Койчу отунчуну өлтүрдү, алтынды алып алды да, байга айланып жашап калды.

Отунчунун аялы уул төрөдү. Бай болсо отунчунун керээзин аткаргысы келди. Анын аялына келип, ага кү-

* Болушлук – карачайча бул – жардам деген маанини билдирет.



Дровосек разделил всё золото на три части.

– Две части ты возьми себе, – сказал он пастуху, – у тебя ведь много детей, а мне хватит и одной.

Бедняк очень обрадовался, поблагодарил дровосека и сложил золото в мешок. Дровосек взял свою долю золота, и они отправились домой. В дороге устали и сели отдохнуть. И тут в пастухе вспыхнула жадность. Ему захотелось ещё большего богатства.

«Если я убью дровосека и заберу себе всё золото, то буду богат, как прежде!» – подумал он. Схватил топор и вскочил.

Дровосек понял его намерение и сказал:

– Подожди, не убивай меня, я хочу сделать завеща-

йөөсүнүн мурасын айтты – баланын атын Болушлук кой деди. Бирок бай өз байлыгынан бир тыйын да берген жок. Бечара аял күйөөсү өлгөндөн кийин жээрге тамагы жок эле, ал каз багуучу болуп иштегенге жалданды.

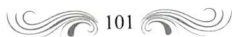
Бир жолу айыл бойлоп хан өзүнүн аскерлери менен өтүп калат. Отунчунун аялы, көчөдө чуркап жүргөн баласын атчандар тебелейт деп коркуп кетип, аны чакырат:

– Болушлук! Болушлук!

Муну мугалим абдан катуу кыйкырды.

Окуучулары ойгонуп, жардам сураган кыйкырыкты угушта да, мугалимге чуркашты.

– Байлагыла буларды! – деп буйруду мугалим. – Ушундай, – деди ал, ууруларга кайрылып, – көз алысты көрөт, а акыл андан дагы нары жакты көрө алат!



ние. У меня нет детей, но жена моя ждёт ребёнка. Если у меня родится сын, назови его Болушлук*.

Пастух убил дровосека, золото всё забрал себе и стал богатым баем.

Жена дровосека родила мальчика. А бай решил исполнить завещание дровосека. Он отправился к его жене и передал ей просьбу мужа – назвать мальчика Болушлук. Но богач не дал ей ни копейки из своего богатства. А бедной женщине после смерти мужа не на что было жить, и она нанялась пасти гусей.

Однажды через аул проезжал хан со своим войском. Жена дровосека испугалась, что всадники мо-

* Болушлук – по-карачаевски значит – помощь.



Ошондо гана уурулар, мугалим аларды алдаганын түшүнүштү. Бирок баары бир сурашты:

– Жомок эмне менен бүткөнүн айтып койчу бизге?

– Анда уккула, – макул болот мугалим. – Качан отунчунун аялы: «Болушлук!» деп кыйкырганда, хан ага келип, сурайт:

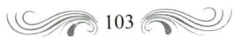
– Сен жардам сурап жатасыңбы? Сага эмне жардам керек?

– Болушлук – менин баламдын аты, – дейт бечара аял. – Мен аны ат тебелеп кетпесин деп коркуп, чакырган элем.

– Баланын атасы кайда? – деп сурайт хан.

– Ал токойго отунга кетип, кайтпай калган.

– Балага бул атты ким койгон?



гут затоптать мальчика, который бегал по улице, и позвала:

– Болушлук! Болушлук! – Учитель крикнул это очень громко.

Ученики проснулись, слышали крик о помощи и бросились к своему учителю.

– Свяжите их! – приказал учитель. – Вот так, – сказал он, обращаясь к ворам, – видит око далёко, а ум ещё дальше!

Тут воры поняли, что учитель перехитрил их. Всё же они попросили:

– Доскажи нам сказку, чем кончилось дело?

– Ну что ж, слушайте, – согласился учитель. – Ког-

– Күйөөмдүн таанышы, абдан бай киши. – Анда хан байды чакырганга буйрук берет.

Кызматчылар чуркап, тигил отунчуну өлтүргөн кишини алып келишет.

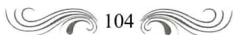
– Балага Болушлук деп атты сен койдун беле? – деп сурайт андан хан.

– Мен, – дейт бай.

– Эмнеге мындай ат койдун? Чындыкты айт! – деп буйрат хан.

– Анын атасынын керээзи ушундай болчу, – дейт бай, коркконунан калтырап.

Хан аны баарын айтканга мажбур кылды, а чындыкты билгенден кийин, байды дарга астырды, байлыгынын баарын отунчунун аялы менен баласына бердирди.



да жена дровосека крикнула: «Болушлук!», хан подошёл к ней и спросил:

– Ты просишь помощи? В чём нужна тебе помощь?

– Болушлук – имя моего сына, – сказала бедная женщина. – Я боялась, как бы он не попал под лошадь, и позвала его.

– А где отец мальчика? – спросил хан.

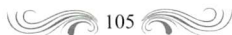
– Он пошёл в лес за дровами и не вернулся.

– Кто же дал мальчику это имя?

– Знакомый мужа, очень богатый человек. Хан велел позвать бая.

Слуги побежали и вскоре привели человека, который убил дровосека.

– Мына ушундай, – деди ууруларга мугалим, – ач көздөнбөгүлө, көз артпагыла. Анан эсте туткула: ким башканын атын минип алса, бат эле жөө калышы мүмкүн, анткени билинбей турган эч нерсе жок бул дүйнөдө.



– Ты назвал мальчика Болушлук? – спросил его хан.

– Я, – ответил бай.

– Почему ты так назвал его? Говори правду! – приказал хан.

– Таково было завещание его отца, – сказал бай, дрожа от страха.

Хан заставил его рассказать обо всём, а когда узнал правду, приказал казнить бая, а всё богатство его отдал жене дровосека и её сыну.

Вот так-то, – сказал ворам учитель, – не жадничайте, не завидуйте. И помните: кто сядет на чужую лошадь, может вскоре оказаться пешим, ибо ничего не бывает тайного, что не стало бы явным.

КИМДИН ИШИ КЫЙЫНЫРААК?

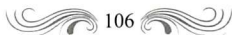
Карачай жомогу

Бир айылда күйөөсү менен аялы жашашчу экен. Алардын балдары болбоптур. Жайында күйөөсү чабан болуп жалданып, башкалардын короо-короо койлорун бакчу экен, аялы болсо үйүндө калчу экен. Жайыттан кайтып келип, күйөөсү аялына айтчу экен:

– Укчуй, аялым, мен жайыма тоо-ташта, талаада жүрөм, жаанда да, мөндүрдө да кой кайтарам, а сен күн сайын үйдө, жылуу отурасың. Сенде эмне кайгы? Эч кандай.

Бул сөздөргө аялынын каары кайнайт, а бир күнү эртең менен ал күйөөсүнө айтат:

– Сен үйдө кал, бүгүн мен барамын кой кайтарганга. Күйөөсү кубанып кетет:



106

ЧЬЯ РАБОТА ТРУДНЕЕ?

Карачаевская сказка

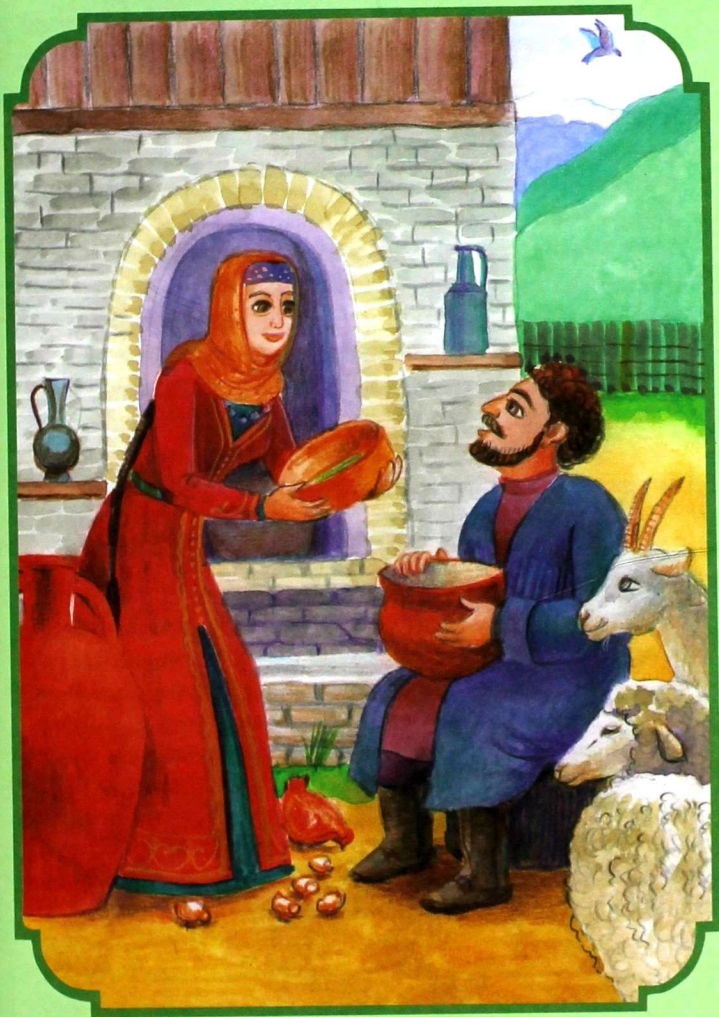
В одном ауле жили-поживали муж и жена. Детей у них не было. Летом муж нанимался в чабаны, пас чужие отары, а жена оставалась дома. Возвращаясь с пастбища, муж говорил жене:

– Слушай, жена, я всегда в поле, в горах, в дождь и в град при отаре, а ты целый день дома, в тепле. Какие у тебя заботы? Никаких.

Очень сердилась жена за такие слова, а однажды утром сказала она мужу:

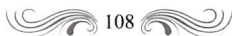
– Ты оставайся дома, сегодня я пойду в поле пасти овец.

Муж обрадовался:



– Жакшы, болгону айтып кой мага, эмне кылыш керек.

– Үй жыйнаштыр, жумуртка басып чыгарган тоокко, анан анын жөжөлөрүнө жем бер, аларды сыртка чыгар тоокканадан. Бирок карап тур, жөжөлөр жайылып кетип, кулаалы илип кетпесин. Анан унду элегин. Ундан камыр жууру. Тандыр (нан бышырган меш) жак, түшкү тамакты даярда, анан лаваш бышыр. Чак түштө эчки менен койду саагын, сүттү сүз, таза болсун, кайнат, анан бир аз муздат, анан аны куюштуруп, уют, эртең катых (коюу айран) болсун. Мына жүн, аны жип кылып ийри, мен келгенде кышка байпак менен колкап токуймун. Кыктан кезек (мешти жакканга малдын кыгынан тоголоктолуп жасалган отун) жасап койгун, кышында да от жагыш керек да. Кечеки катыхтан май чыгар, антпесең ал ачып кетет да,



– Хорошо, только расскажи мне, что надо делать.

– Убери в доме, дай корма наседке с цыплятами и выпусти их из курятника. Только посматривай чтобы цыплята не разбежались и коршун их не утачил. Потом просей муку. Из муки замеси тесто. Затем затопи тэндур*, приготовь обед, а потом испеки лаваш. В полдень подои козу и овец, молоко процеди, чтобы чистое было, вскипяти, и дай немного остыть, потом разлей его и заквась, чтобы завтра был катых**. Вот шерсть, спряди из нее нитки, я вернусь и свяжу носки и рукавицы на зиму. Из навоза непременно наделай кизяков***, чтобы было чем топить зимой. Из вчераш-

* тэндур – печь, где выпекаются лепешки.

** катых – густое кислое молоко.

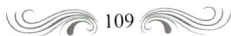
*** кизяк – сушеные лепешки из навоза для растопки печи.

бузулуп калат. Мен тигил жакка кир чылап койдум, бөз дагы токуй баштагамын, бирок аны кое тур – болуптур, эми, кечинде келгенде, өзүм жасаймын.

– Бара гой, аялым, – дейт күйөөсү, – мен баарын жасаймын, жок десе үйдө эс алайынчы!

Аялы мал кайтарганы кетет, а күйөөсү үй жыйнады, аялы айткандай, анан тоокту жөжөлөрү менен тойгузду. Жөжөлөрдү узун жип менен тоокко байлап коюну чечти, алар качып кетпесин үчүн. Анан тандырды жакты, түшкү тамак асты.

Анан бир маалда терезеден, бийик асманда тоок какылдап жаткандай болуп көрүндү. Таң калды да, көчөгө чуркап чыкты, караса, кулаалы бутуна бир жөжөнү мыкчып алыптыр да, учуп бара жатат, а жип менен калган жөжөлөрдүн баары жана тоок кошо илинип жүрөт.



него катыха сбей масло, иначе он прокиснет и испортится. У меня там еще бельё замочено, и ткань я начала ткать, но это оставь - уж так и быть: приду вечером, сама сделаю.

– Иди, жена, – воскликнул муж, – я все сделаю и хоть раз отдохну дома!

Ушла жена отару пасти, а муж убрал в доме, как жена велела, потом накормил курицу с цыплятами. Цыплят он решил привязать длинной ниткой к курице, чтобы они не разбежались. Потом затопил тэндур, поставил обед варить.

Вдруг ему показалось, что за окном, высоко в воздухе, курица кудахчет. Удивился он, выскочил на улицу и видит, что коршун держит одного цыпленка в когтях и летит, а на ниточке висят все цыплята и курица. Курица кудах-



Тоок коркконунан какылыктайт. Ал кулаалыны кууп жөнөдү, илинип турган жөжө-тоогу менен жипти кармап алайын деген болчу. Көпкө кубалады, бирок жеткен жок. Кулаалы тоо ашып кетти.

Күйөөсү үйүнө кайтып келгенде гана көрдү, тандыр такыр өчүп калыптыр, анан ал мүшөктөн унду табакка салып, элейин деди эле, бирок ойлонду, убакыт учуп атат, жумуш болсо али көп, ал чечти: «Мен катых менен карапаны аркама байлап алайын. Ун элегенче, камыр жууруганча, май өзү жасалып калаттыр».

Анан ошентти.

Ун элей баштаганда, карапа бир оңго, бир солго кыймылдап турду да, акырындап майга айлана баштады. Күйөөсү тапкычтыгына кубанды.

Бирок дагы кайгы басты.



чет с перепугу. Бросился он вдогонку за коршуном, хотел поймать нитку с висящими на ней цыплятами и курицей. Долго гнался, но не догнал. Коршун скрылся за горой.

Когда муж вернулся домой, то увидел, что тэндур совсем потух, вода в казане с крупой вся выкипела, а крупа пригорела. Затопил он снова тэндур, тут же высыпал из мешка муку в корыто и хотел просеять ее, но подумал, что время летит, а работы еще много, и решил: «Привяжу я горшок с катыхом к спине. Пока буду муку просеивать и тесто месить, масло само собьется».

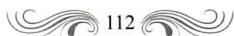
Так он и сделал.

Когда стал просеивать муку, горшок двигался то вправо, то влево, и масло постепенно сбивалось. Муж радовался своей находчивости.

Туруп камыр жууруган ыңгайсыз болуп, ал тизелеп тура калды – карапа оңторулуп кетти, катыхтын баары жерге төгүлдү. Күйөөсү эптеп карапаны чечип алды, бөлмөнү шыпырып, төгүлгөн жерге кургасын деп күл төгүп койду.

Анан кайра камыр жууруй баштады. Жууруп бүтүп эле, тандыр ысып калганын көрдү. Анан лаваш бышыра баштады.

Ошол маалда эшик алдынан койлор менен эчки маарай баштады. Ал жез чарасын кармап, аларды сааганга чуркады. Адегенде койлорду саады. Сааган жеңил болгон жок, анткени алар ага көнгөн эмес экен. Ал эчкини саай баштаганда, ал эки жолу жулкунуп кетти, а үчүнчү жолу туягы менен чараны тепти, сүттүн жарымынан көбү төгүлүп калды.



Но опять случилась беда.

Стоя месить тесто было неудобно, и он встал на колени – горшок перевернулся, и весь катых из него вытек на пол. Кое-как муж отвязал горшок, а комнату подмел и посыпал золой, чтоб посуше было.

И снова принялся тесто месить. Едва кончил месить, увидел, что тэндур накалился, и стал лаваш печь.

А тут у дверей заблеяли овцы и коза. Он схватил медный котел и побежал их доить. Сначала доил овец. Доить было нелегко, потому что они к нему не привыкли. Когда он стал доить козу, та дважды вырывалась, а на третий раз копытом толкнула котел, и больше половины молока разлилось.

Очень он устал. Когда подоил и овец и козу вер-

Абдан чарчады. Кой-эчкисин саап болуп, үйгө кайтканда көрдү – тандырдагы лаваш таптакыр күйүп калыптыр. Жок дегенде сүт бышырууну чечти. «Кайра тандыр жагып отурмак белем, сүттү эшиктен кайнатайын, очокко, – деп чечти тапкыч күйөө, – антсем жеңил жана бат болот».

Асманда жылдыз чыга баштады, короодо таптакыр караңгы эле. Ал от жакты, анын үстүнө сүттү асты, кашык алып, сүттү аралаштыра баштады, ал күйүп кетпесин үчүн.

Бул маалда аялы үйгө кайтып келе жатты. Ал алыстан эле өзүнүн үйүнөн от чыкканын көрүп, таң калды. «Ага эмнеге от керек болду?» – деп ойлонду да, үйүнө шашты. Күйөөсү аялынын келгенин байкаган жок, ал болсо сурады:



нулся в дом и видит – лаваш в тэндуре сгорел. Решил он хоть молоко вскипятить. «Не топить же снова тэндур, вскипячу я молоко на улице, на костре, – решил находчивый муж, – так легче и быстрее».

На небе уже появились звезды, во дворе было совсем темно. Разжег он костер, повесил над ним котел с молоком, взял ложку и стал молоко мешать, чтобы оно не подгорело.

А в это время его жена возвращалась домой. Еще издали увидела она у своего дома костер и удивилась. «Зачем ему костер понадобился?» - подумала она и поспешила к дому. Муж и не заметил, как подошла жена, а она спросила:

– Что случилось, зачем ты костер разжег?



– Эмне болду, эмнеге от жактың?

– Сүттү короодо кайнатайын дедим, ыңгайлуураак да, – деди ал.

Сүт кайнады. Аялы казанды алдып, үйгө кетти. Күйөөсү күнү бою эмне болгонунун баары тууралуу айта баштады.

– Курсагым ачты, жегенге бирдеме берчи, – деп суранды аялы.

– Сүтгөн башка эч нерсе жок, бышырганг үлгүргөн жокмун, алым кетти. Билесиңби, аялым, эртең сен өзүң калып, чарбанды жүргүз, мен барып кой кайтарайын.

Ошондон кийин күйөөсү эч качан анын жумушу оорураак деп айтчу эмес экен. Анан алар ынтымактуу жашай башташыптыр.



– Решил молоко на дворе вскипятить, так удобнее, – сказал он.

Молоко вскипело. Жена подхватила котел и унесла в дом. Муж стал рассказывать обо всем, что с ним за день приключилось.

– Я проголодалась, дай мне поесть, – попросила жена.

– Кроме молока, ничего нет, не успел я сварить, совсем забегался. Знаешь, жена, завтра ты уж лучше сама оставайся дома и занимайся хозяйством, а я пойду овец пасти.

С тех пор муж больше никогда не говорил, что его работа труднее. И стали они жить дружно.

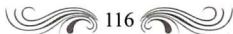
АКЫЛСЫЗ УУЛ

Осетин жомогу

Бир бай адам болуптур. Өлүп бара жатып, ал өз байлыгынын баарын жалгыз уулуна калтырат.

– Уулум менин, – дейт ал. – Мына сага менин болгон байлыгым, мен аны өмүр бою жыйнагамын. Мен өлгөн жатам, бирок мен мурасты кантип колдонуу керектиги жөнүндө кеңеш бергим келет. Сен менин үйүмө толук кожоюн болгонунда, ар бир кыштакка мунара кур, а нанды балы жок эч жебегин.

Бай өлөт. Уулу ошол минутадан тартып атасынын керээзин аткара баштайт. Ар бир кыштакка мунара курат, нанды балсыз жебейт. Ал мындай болуп көп жашадыбы, белгисиз, акыры ал жакыр болуп калды: ага акча жетпей калды. Мына эми жакыр,



НЕРАЗУМНЫЙ СЫН

Осетинская сказка

Был один богатый человек. Умирая, он все свое богатство завещал единственному сыну.

Сын мой, – сказал богач при этом. – Вот тебе все мои богатства, которые я копил всю жизнь свою. Я умираю теперь, но мне хотелось бы тебе дать совет, как пользоваться наследством, Когда ты станешь полным хозяином всего моего имения, то в каждом селении строй башни, а хлеб ешь не иначе как с медом.

Богач умер. Сын с той же минуты стал выполнять завещание отца своего. В каждом селении он строил башни, а хлеб ел не иначе как с медом. Долго ли жил он так, неиз-



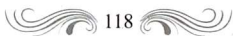
ачка, жашай турган жери жок, ал атасын каргай баштады:

– О, менин атам! Тигил дүйнөдө жакшылык көрбөй кал! Сен мага байлык бердиң да өз акылсыз кеңешиң менен аны түгөттүрдүң.

– Атаңды эмнеси үчүн каргап жатасың? – деп кайрылды ага, атасыны кары досу. – Ал сага эмне кылды?

– Кантип эмне кылды? – дейт уулу. – Байлык калтырып жатып, атам мага ар бир кыштакка мунара кур деген, нанды болсо балы жок жебегин деген. Мен ошону кылдым, анан ушуга жеттим – жада калса жылына турган кепем дагы жок, тентип жүрөм.

– Атаң буга күнөөлүү эмес, аны сен бекер жеринен каргап жатасың... Сенин акылсыздыгың күнөөлүү буга. Өз атаңдын жакшы керээзин кантип түшүнгөн жоксуң?



вестно, но вот наконец он обеднел: не хватило ему денег. И вот бедный, голодный, не имея даже угла, где бы мог поклонить голову свою, он стал проклинать своего отца:

– О мой отец! Да не увидишь ты добра на том свете! Ты дал мне богатство и своим же глупым советом расточил его.

– За что ты проклинаешь своего отца? – обратился к нему тут старый друг его отца. – Что он тебе сделал?

– Как что сделал? – воскликнул сын. – Оставляя богатство, отец велел мне в каждом селении строить башни, а хлеб есть только с медом. Я так и поступал, и вот до чего дошел – не имею даже конуры, где бы мог обогреться, и вынужден скитаться.

Ал сага ар бир кыштакка мунара кур деген эмес да, бардык жактан ишенимдүү жана берилген, таш мунарадай дос күт деген; нанды бал менен же деген эмес, иштен кийин бал көрүнгөн кезде гана нан же деген да... Сен анын баарын жасаган болсоң, азыр мынча жакыр болбос элең да.

Акылсыз уулу абышка айткандай кыла баштады: ар бир кыштактан ал ишенимдүү жана берилген досторду тапты, ал нанды балдай даамдуу көрүнүп калганда жеп калды. Ал акырындап мурункусунан эки эсе байыды.



– Не виноват твой отец в этом, и ты напрасно его проклинаешь... Виновата во всем твоя неразумность. Как ты не мог понять благого завета отца своего? Ведь не башни он велел тебе строить в каждом селении, а приобретать себе везде верных и надежных, как каменная башня, друзей; ведь не с медом велел он есть тебе хлеб, а есть его тогда, когда он покажется тебе медом после работы... Если бы ты выполнил все это, то не сделался бы таким бедняком.

Пошел неразумный сын и стал делать так, как сказал старик: в каждом селении он приобретал себе верных и надежных друзей и ел хлеб, когда он ему казался сладок, как мед. И сделался он вскоре вдвое богаче прежнего.

КЕДЕЙ ЖАНА ЖЫЛАН

Чечен-ингуш жомогу

Падыша түш көрдү, анда анын ээлигин карап асман-дан текелер маарады. Ал өз кол алдындагыларынын баарын чакырды да, анын түшүн чечкиле деп талап кылды – бирок эч ким биле алган жок. Анан ошондо ал сурады:

– Менин өрөөнүмдө мен сурай элек киши калган жокпу?

– Бир кедей калды, – деп жооп беришти падышага.

– Чакыргыла аны, – деп буйрук берди падыша.

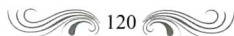
Жолдо кедейди адамча сүйлөп жылан чакырды:

– Уксаң, киши, каякка баратасың?

– Мен падышанын түшүн жоруганы баратам.

– Сен анын чечилишин билесиңби?

– Жок, билбеймин, – дейт кедей.



БЕДНЯК И ЗМЕЯ

Чечено-ингушская сказка

Увидел падчых сон, что в сторону его владений с небес заблеяли козлы. Он созвал всех своих подвластных и потребовал, чтобы они разгадали его сон, – но никто не мог разгадать. Тогда он спросил:

– Нет ли в моем краю человека, который остался бы не опрошенным?

– Остался лишь один бедняк, – ответили падчаху.

– Позовите его, – приказал падчых.

По дороге бедняка окликнула змея человеческим голосом: – Слушай, человек, куда ты путь держишь?

– Я иду разгадать сон падчаха.

– Сен падышага айт, ал коңшу падышага согуш ачып, аны жеңип алат.

Кубанган падыша кедейге алтын берип, үйүнө жөнөтөт. Үйүнө алтын менен кайтып келе жатып, жыландын ийинине жакындап, кыйкырат:

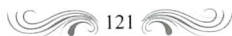
– Чыккын, жылан, биз алтынды бөлүп алалы.

Жылан ийининен сойлоп чыга баштады, а кедей ойлонду: «Эмнеге мен мен жылан менен бөлүшмөк элем, анын башын кыя чабайын».

Жылан бул ойлорду билип алды да, ийинине шашылды, кедей болсо кылычы менен анын куйругунун учун кесип үлгүрдү да, алтыны менен үйүнө жөнөдү.

Экинчи жолу падыша түш көрөт, анда анын ээлигине карап асмандан түлкүлөр кыйкырышат.

Кедейди дагы чакыртышат, ал түштү жорусун де-



– А знаешь ли ты отгадку?

– Нет, не знаю, – ответил бедняк.

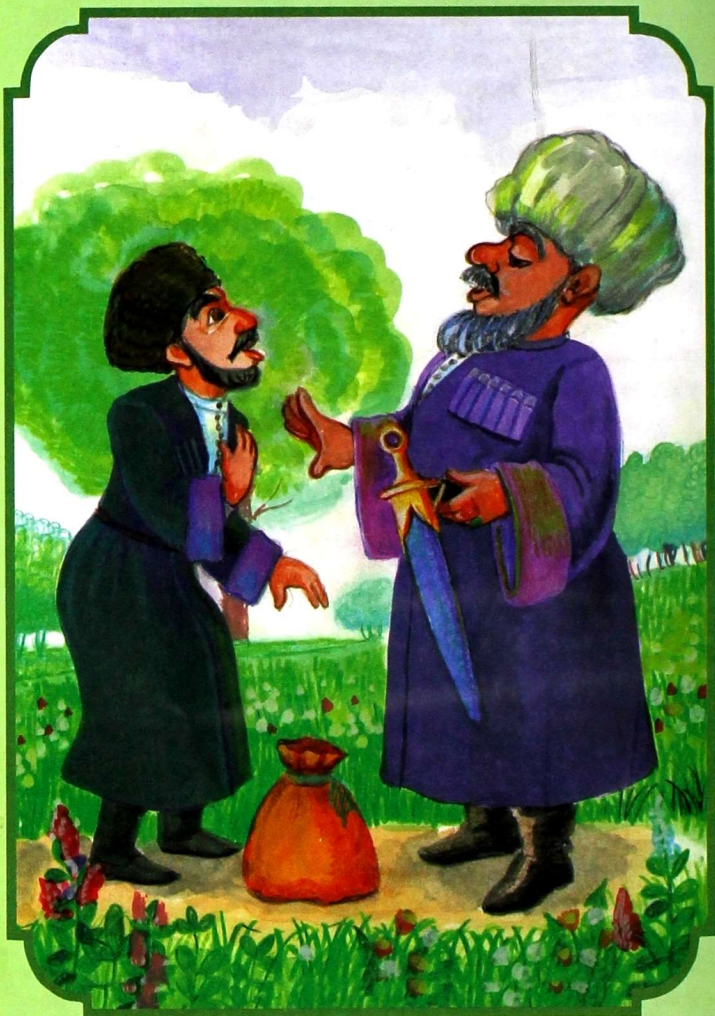
– Ты скажи падчаху, что он начнет битву с соседним падчахом и победит его.

Обрадованный падчах дал бедняку пуд золота и отпустил его домой. Возвращался бедняк с пудом золота, подошел к норе змеи и крикнул:

– Выходи, змея, мы поделим пуд золота.

Стала змея выползать из норы, а бедняк подумал: «Для чего я буду делиться со змеей, лучше голову ей снесу».

Змея разгадала эти мысли и бросилась в нору, а бедняк ударом шашки успел отрубить ей кончик хвоста и со своим золотом отправился домой.



шет. Ал падышага баратканда, кедейди жылан дагы эле адамча сүйлөп чакырат:

– Уксаң, адам, сен каякка баратасың?

– Падыша түш көрүптүр, анда түлкүлөр анын ээлигине карап асмандан кыйкырыптыр. Түштү жоруганы бара жатам.

– А сен анын эмнени билдирээрин билесиңби?

– Жок, билбеймин, – деп жооп берет кедей.

– Падыша жана анын кол алдындагылары пайда көрүүгө гана умтулушат. Түш ушуну билдирет, падышага айткын.

Падыша кедейге дагы алтын бердирет. Кедей жыландын ийинини жанынан да өткөн жок, үйүнө башка айланчу жолдор менен кайтып кетти.

Падыша үчүнчү жолу түшүндө, анын өлкөсүндө



Второй раз увидел падчах сон, что в сторону его владений с небес кричали лисицы.

Послали снова за бедняком, чтобы тот разгадал сон. Когда он шел к падчаху, бедняка вновь окликнула змея человеческим голосом:

– Слушай, человек, куда ты идешь?

– Падчах видел сон, что в сторону его владений с небес лисицы кричали. Иду разгадать сон.

– А знаешь ли ты, что он означает?

– Нет, не знаю, – ответил бедняк.

– Падчах и его подвластные стремятся лишь к наживе. Вот что означает этот сон, скажешь падчаху.

Падчах дал бедняку еще пуд золота. Бедняк не стал

асмандан койдун куйруктары салаңдап турганын көрөт. Түштү түшүндүрүү үчүн ал кедейди дагы чакыртат. Жылан кедейден дагы эле сурайт:

– Укчу, киши, сен каякка бара жатасың?

– Түш жоруганы баратам.

– Ал эмнени билдирээрин билесиңби?

– Жок, билбеймин.

– Падышага айт, сен жана анын кол алдындагылары байып кетишти дегин, – дейт жылан.

Жыландын сөздөрүн кедей падышага таптак айттып берет. Ал ага дагы алтын берет. Кедей жолдо келе жатып жыландын ийинине жакындайт:

– Чыккын, жылан, өз алтыныңдын жарымын ал.

Жылан сойлоп чыгат. Кедей ага алтындын баарысын салып берет да, айтат:



даже проходить мимо норы змеи, а возвратился домой окольным путем.

Увидел падчых во сне в третий раз, что в его стране с небес свисали бараньи курдюки. Вызвал он бедняка для объяснения сна. И вновь спросила змея у бедняка:

– Слушай, человек, куда ты идешь?

– Иду разгадать сон.

– А знаешь, что он означает?

– Нет, не знаю.

– Скажи падчыху, что ты и твои подвластные разбогатели, – сказала змея.

Слова змеи бедняк точно передал падчыху. Тот дал ему еще пуд золота. Бедняк по пути подошел к норе змеи:



– Өткөндө мен бир кишиге жолугуп калып, сага кире албай калдым эле. Башка алтындарыңды мен кийинчерээк алып келип берейин.

Анда жылан айтат кедейге:

– Сен эч нерсеге күнөөлүү эмессиң. Биринчи жолу, сен менин куйругумдун учун кесип салганда, падыша согушка даяр эле, сен дагы ошондой болчусуң. Экинчи жолу, сен башка айланчу жол менен менин үйүмдү айланып өтчүдө, падыша пайда көрүүгө умтулган, сен дагы. Эми болсо падышада – чачылып-төгүлүп жатат, сен дагы пейлиң кенен болуп калдың. Мага алтынды кереги жок – мен жыланмын. Бактылуу жаша. Алгын алтындарыңды, эми үйүңө жөнө.



– Выходи, змея, бери половину своего золота.

Выползла змея. Бедняк высыпал ей весь пуд золота и сказал:

– Тот раз я встретил одного человека и потому не смог к тебе зайти. Другую половину золота я принесу после.

Тогда змея говорит бедняку:

– Ты ни в чем не виноват. В первый раз, когда ты отрубил мне кончик хвоста, падчах был настроен воинственно, и ты был также настроен. Во второй раз, когда ты окольным путем обошел мое жильё, падчах стремился к наживе, и ты стремился. Теперь же У падчаха – изобилие, и ты расщедрился. Мне золота не нужно – я змея. Живи счастливо. Возьми свое золото и отправляйся домой.

МАЗМУНУ

Тактайга башын урбай калса, тонкулдактын башы ооруйт (Абхаз жомогу)	5
Бай менен кой баккыч (Адыгей жомогу)	8
Кедей жесирдин баласы (Адыгей жомогу)	17
Алтын тыйын (Армян жомогу)	25
Эмнеге пияз ачуу болуп калган (Армян жомогу)	31
Акылмандык (Грузин жомогу)	38
Падыша жана дыйкандын кызы жөнүндө жомок (Грузин жомогу)	44
Хан жана акылдуу кыз (Авар жомогу)	55
Падишах жана бакчы (Азербайжан жомогу)	61
Шейдулла-жалкоо (Азербайжан жомогу)	77
Акылдуу мугалим (Карачай жомогу)	90
Кимдин иши кыйыныраак? (Карачай жомогу)	106
Акылсыз уул (Осетин жомогу)	116
Кедей жана жылан (Чечен-ингуш жомогу)	120

СОДЕРЖАНИЕ

У дятла болит голова, когда он не долбит сук (Абхазская сказка)	5
Богач и пастушок (Адыгейская сказка)	8
Сын бедной вдовы (Адыгейская сказка)	17
Золотая монета (Армянская сказка)	25
Отчего лук стал горьким (Армянская сказка)	31
Мудрость (Грузинская сказка)	38
Сказка о царе и крестьянской дочери (Грузинская сказка)	44
Хан и мудрая девушка (Аварская сказка)	55
Падишах и садовник (Азербайджанская сказка)	61
Шейдулла-лентяй (Азербайджанская сказка)	77
Умный учитель (Карачаевская сказка)	90
Чья работа труднее? (Карачаевская сказка)	106
Неразумный сын (Осетинская сказка)	116
Бедняк и змея (Чечено-ингушская сказка)	120

